

N° 11 - JANVIER 97 - 20 FRANCS
MIZ GENVER 97

Bretons

HORIZONS

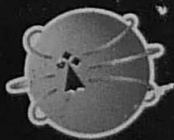
D R E M M W E L B R E I Z H

Un pays de Bretagne : le Léon
François Rio et les relations interceltiques
La Saint-Yves dans le monde



Bloavezh Mat

ECHOS DE LA BRETAGNE



À TRAVERS LE MONDE

CHRONIQUE BRETONNANTE

DANEVELLADUR BREZHONEK

Version française de la chronique de Décembre
Testenn e baliek enus an danevelladur brezhonek a viz kerzu

"Ni hon-unan" hag holl asañblez !
Nous-mêmes et tous ensemble !

Le titre du dernier livre d'Annait Gars est "Ni hon-unan" (Nous-mêmes). Livre politique publié récemment par "Al Lait", il est écrit en breton, ce qui n'arrive pas souvent. Il faut avouer que son breton est parfois difficile à lire ; ce n'est pas dû à l'influence du français, mais à son style parlé d'Annait dont on connaît la grande loquacité ! Les bretonnants de la région parisienne se souviennent sans doute de la causerie qu'elle avait faite il y a deux ans à *Ti ar Brezhoneg*, en l'ancien local, sur son premier livre "Breizh-Europa" écrit en français.

Annait nous donne son analyse de l'évolution politique de l'Emsav depuis le début de ce siècle, et aussi son sentiment car, comme elle l'écrit, "on n'aime que ce que l'on connaît bien". Ce qu'elle écrit sur l'histoire du PNB (3) entre les deux guerres est intéressant (4) : tant de sottises

ont été écrites là-dessus - et parfois volontairement ! - qu'il est important de retracer sérieusement ce qui s'est passé en Bretagne à cette époque. En conclusion, Annait Gars insiste surtout sur les dissensions qui ont fait tant de ravage parmi les Bretons, et en font même encore ici à Paris ! Trop de chamalleries et de querelles nous divisent : il nous faut réellement nous unir fermement et travailler ensemble, surtout ici en diaspora, tous ensemble donc pour que nous restions "nous-mêmes" !

Bernard Cadoret

- (1) Revue "Al Lait" : 59 Hent Kerdornou vhan, 29000 Kemper.
- (2) Un nouveau local a enfin été trouvé ! Rendez-vous aux Bretonnants de Paris tous les vendredis soirs, 21 rue Voltaire à Paris 11^e (Métro Boulevar-Montreuil).
- (3) Parti National Breton.
- (4) Erratum : il fallait lire en breton "dedennus" et non "deurus".

Le gagnant du mois : Erwan Le Goff à Mont-de-Marsan

Un livre sera offert en échange pour le plus rapide !
Meven Mordiern,
Ar Galian diwezban, h
Ar Galian diwezban, h
Ar Galian diwezban, h
 N'eus ket pell m'eo unvanet da ar brezhoneg skrivet - betek deroñ - ar c'hanved-mañ e veze skrivet gant pep hini diouzhi ge e vro ; evit gwir ne veze ket skrivet kalz !
 Unan eus ar re o deus labouret ar muñiz evit krouñ ur yezh skrivet unvan ha diouzhi bon anzer eo bet Meven Mordiern. Ha koulskoude ne oa ket brezhiañ ! Ur bourc'hiz eus Pariz e oa, *René Le Roux* diouzhi e anv.
 Ken plijet e oa bet e-pad e vugalej o lenn kurtioù ar Gelled kozh ma fel-las dezhañ deskiñ brezhoneg. Ha zoken, pa voe marv e vamm e 1920, en em stalias gant e damniñ hêrech e Sant-Halari : ur gerdenn diester a c'heller spurmanniñ paz eer eus Ple-rin da Borzhig, e tu dehoñ an hent bras, hemañ en deus kemeret plus an tren bilhan a gase alies Meven Mordiern da wolout e vignon *Fransez Vallée* e Sant-Brieg.
 Gant hary hemañ, un Tregedat anezhañ, e savas Meven Mordiern meur a skrid brezhonek diwar-benn ar C'halianed evljust, met ivez evit deskrivañ traoù ar vuhez a-vremañ, ha dreist-holl evit kontañ anzer e vugalej e Pariz hag en un ti bras war ar maez e-kichen Gwengen (Vendôme) war vord al Liger.
 Ar wech kemañ e oa ma veze impli-

Bernez Kadoret

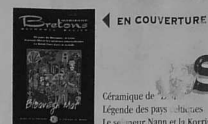
LES PROVERBES DE SAISON

KRENNLAVARIOÙ AR MARE-MÃÑ

Mois de Janvier Miz Genver

Mieux vaut voir chien enragé
 Que chaud soleil en janvier.

Gwell eo gwelout ki e kounnar
 Eget heol tomm e miz genvar



SOMMAIRE

TAOLENN VERR

CHRONIQUE BRETONNANTE DANEVELLADUR BREZHONEK	EN DIRECT DE LA RÉGION EN WAR-EEUN EUS AR VRO	SOCIÉTÉ KEVREDEGEZH
• Concours de traduction - "Arere Mordiern" - Bernez Kadoret • Version française de la chronique de décembre - Bernard Cadoret • Nouvelles de Diwan - Per Trobado • Les proverbes de saison	• Concours Chasse-Marce - Jeunes en 2000 - Conférence régionale sur l'environnement - Marcon' 96 - L'aspeport Bretagne pour l'an 2000 / Yann Penhars	• Culture bretonne et développement / Joseph Le Bihan
ÉDITORIAL PENNA-D-STUR	RELATIONS ÉCONOMIQUES BRETAGNE-IRLANDE DARPENPREDIOU ARMEZHEL BREZH-BREZHON	DES VŒUX DE NOUVEL AN DE 1917 HETOU E VLOAVEZH NEVEZ 1917
• Eric Pianeza Le Page	• Les meilleures ventes d'ouvrages bretonnes - Hii-parade • Roland Brou - Steifan • Karen Malleson - Herri-Charlez • L'Orgue de Carhuat - Steifan	• Coentinn Ollivier
CONDITIONS D'ABONNEMENT GWERZH AR CHOUMANANTOU	CLUB DE BRETAGNE KELCH BREIZH	CÔTÉ LIVRES E-BREZH AL LEVRIOU
• Bretons au-delà des mers • Bretons de France • Perspectives économiques • Courrier des lecteurs • Diasporas du monde	• Dîner-débat "Le Miracle breton" de Yannick Le Bourdonnec - Pierre Le Labousse	• Côté musique • Les Pays de Léon - Christian J.M. Kerbo
BRETONS AU-DELÀ DES MERS BREZHIZ TRAMOR	SALONS SALOÑDOU	GASTRONOMIE BOUEDONIEZH BREIZH
• Ecosse, Espagne, Italie	• Vente des écrivains bretons Jacqueline Gadin • Expositions 97 Per Trobado	• Rôti de Chevreuil aux fruits rouges - Christiane Kerboad-Villars
BRETONS DE FRANCE BREZHIZ A VRO-C'HALL	LES PAYS DE BRETAGNE BROIOU BREIZH	VOTRE BOUTIQUE BRETONNE HO STAL BREIZHEK
• Lille, Fresnes, Kembañ h-île-de-France	• Les Pays de Léon - Christian J.M. Kerbo	AGENDA DEIZIAOUR
PERSPECTIVES ÉCONOMIQUES PELLWELADOU ARMEZHEL	PORTRAITS BRETONS POLTREDOU BREIZHAT	SALONS ET FÊTES EN BRETAGNE SALOÑDOU HA FESTOU E BREIZH
• Nantes, entre histoire et Devenir - Jean Genar	• François-Alexis Rio - Premier des relations interculturelles / Bernard Le Nail	PETITES ANNONCES KEMENNOU BIHAN
COURRIER DES LECTEURS A-BREZH HOLL LENNERIEN	LES "SAINT-YVES" DU MONDE AR "GOUELIQ SANT-ERWAN" ER BEB	
DIASPORAS DU MONDE DA BEP POBL H-DIASPORA	• Des "Étes" organisées dans le monde entier / Eric Pianeza Le Page	
• Ireland Fund / Jacques-Yves Le Touze • Avec nos cousins celtiques - Congrès Celtique International / Loïk Chapel	NUMISMATIQUE BRETONNE MONEZIEZH BREIZHEK	
	• Les monnaies galloises Daniel Carou	

Roll an dud e karg ar gelauenn
Horizons bretons
Dremmuel Breizh
Eckez de la Bretagne a travers le monde.

Messaj publiket par l'AMBRE
 (Association des Médias Bretons de l'Extérieur)
 106, chemin de la Cité du Media, 78001 Eltong la Ville
 Tél et Fax : (33) 01 39 54 85 51.

Coord. - Les INTERSET :
E-MAIL : intersez@leazeur.fr
WEB : <http://www.kirgrosplant.com/intersez/>

CONDITIONS D'ABONNEMENT
 Prix du numéro - 20 F - 10 numéros par an

France	- 1 an 1140 F	2 ans 250 F
Europe	- 1 an 200 F	2 ans 350 F
Monde	- 1 an 300 F	2 ans 500 F
Soudain	- 1 an 350 F	2 ans 600 F

Qui participe à ce numéro :
 Daniel Carou, Loïk Chapel, Herri-Charlez, Jacqueline Gadin, Pierre Le Labousse, Coentinn Ollivier, Yann Penhars, Per Trobado, Joseph Le Bihan.

N° de Commission paritaire : 7689-A-188 - 1268-030 - Commission Adage ar Stang - 01 31 18 98 88
 Conception-Photographie : Sarl COM'GROPH-02 97 83 98 08 - Impression : BSB Brest/Bretagne

NOUVELLES DE DIWAN

KELEIER DIWAN

Un bref historique

1977 : première école maternelle.
 1980 : première classe primaire.
 1988 : ouverture de la secondaire (premier collège).
 1994 : ouverture du lycée au Relecq-Kerhuon (Brest).

1995 : ouverture d'un deuxième collège à Pléssidy (22).

La filière d'enseignement en langue bretonne, que constitue Diwan, c'est environ 1 500 élèves en croissance continue de l'ordre de 15 % par an.

Face à la Gare et à la Tour Montparnasse, l'accueil de la Bretagne à Paris

"A la Ville de Nantes"

Café - brasserie - Restaurant
 Le rendez-vous des Associations Bretonnes
 Salles pour réunions.

Venez déguster notre cuisine.
 Nos vins de 1^{re} qualité.
 Nos vins régionaux :
GROS PLANT MUSCADET
 27, rue du Départ - 75014 PARIS
 Tél. 45 22 50 58
 Fermé le dimanche

Un KIRGROS PLANT offert sur présentation du journal !

EDITO

PENNA-D-STUR

Construisons notre avenir !
Ra vo savet hon dazont ganeomp !

Bloavezh mat d'hol lennerien !
 Bonne année à nos lecteurs !
 Chañs vat da Vreizh !
 Bonne chance à la Bretagne !

Et une revue comme Horizons Bretons ne peut que souhaiter bon vent au concept d'identité bretonne qui émerge de toutes parts ! Dégagé de tout passivisme, dépourvu de toute agressivité envers les autres identités auxquelles le Breton tend bien volontiers la main, ce concept est porteur de tous les espoirs :

Celui d'une culture assumée dans une fierté retrouvée...
 Celui d'une économie dont la créativité jaillit d'un dynamisme libéré.
 Celui d'un territoire qui sera intégralement restitué par la solidarité de nos principales villes !

Faut-il un miracle pour concrétiser ces espoirs ? Le miracle à notre portée, c'est que tant de projets solidaires soient lancés et menés à bien par des Bretons réalistes et tenaces ! Il fut un temps où les agissements certes brillamment, mais pour le compte d'autrui : hors de Bretagne et de France. Le temps est venu d'agir à présent pour notre propre compte, dans cette perspective de coopération internationale qui permet maintenant à toute entité territoriale de nouer des liens directs avec ses homologues.

À ce point de vue, l'expérience des Bretons au-delà des mers constitue un atout considérable. Elle est à la source de deux grands projets communs aux Bretons de l'intérieur et de l'extérieur.

Le premier est de faire éclore chaque année dans le monde des fêtes simultanées de la Saint-Yves, cet apôtre de l'action bretonne toujours actuel par son esprit de justice et son aptitude au dialogue ! L'autre projet ambitieux est de mettre sur pied en Bretagne une Convention des Bretons venant du monde entier en l'an 2000 proclamer Bretagne du troisième millénaire !

Horizons Bretons sera certes chroniqueur de cette Assemblée des Bretons du Monde que sera "Breizh 2000", mais aussi acteur avec vous de cette Emvod Breizhez ar Bed !

Eric Pianeza Le Page

BRETONS AU-DELÀ DES MERS

BREIZHIZ TRAMOR

EUROPE

Ecosse Bro-Skos

Gwenael Le Lay termine son DEA d'informatique à l'Université de Strathclyde à Glasgow. Il se spécialise dans les réseaux hauts débits et les problèmes posés par leur interconnexion. Surfeur émérite sur Internet, il crée des pages WEB pour parfaire son habileté en langage JAVA. Il en profite pour valoriser le Centre Ouest Bretonne (de Pleyben à Châteauneuf-du-Faou, de Carhaix à Rostrenen) car il le trouve un peu oublié des médias... tout au moins jusqu'à ces temps derniers puisque sont apparus deux hebdomadaires : *Pober-Hebdo* et *Nebepell*. C'est justement ce dernier que Gwenael a mis sur le WEB.

Il a aussi mis sur Internet le club de football *Tren-avant* de Guingamp à l'occasion de sa montée en première division. Il a obtenu en retour des informations complémentaires qui lui ont permis de créer un historique des activités du Club, de publier des résumés des matchs et de consigner les commentaires des visiteurs et des joueurs. Ces pages sportives ont connu un grand succès : 1.300 visites de Février à Août 96, soit 10 à 12 visites par jour.

Il nous précise ainsi ce que lui apporte Internet en tant que Breton expatrié : "J'ai rencontré sur le réseau beau-

coup de Bretons travaillant dans le monde entier, jusqu'au Japon ou en Australie, avec lesquels j'ai échangé documents et photos, en 5 minutes ! Dernièrement, j'ai été contacté par le Président des Bretons du Canada qui ont créé un superbe site WEB avec leur magazine *"An Amzer"*. Je reste aussi en contact avec des étudiants de divers horizons, des anciens professeurs ou des copains du Pays de Galles, de Manchester ou de Bretagne. Je mets à profit Internet pour conserver un contact fréquent avec mes parents. Je peux aussi lire le Télégramme et obtenir des nouvelles quasi-instantanées du Centre Bretonne, en particulier de mon point d'attache Maël-Carhaix. De temps à autre, je repasse en revue les sites Internet bretons afin de compléter ma liste de sites bretons et celtiques intéressants. Je remarque que ces sites sont en pleine expansion, ce qui montre l'enthousiasme des Bretons à promouvoir leur région et leurs origines. Dernièrement, un "News-group" breton s'est créé dans le but d'animer des discussions sur les sujets les plus divers..."

Gwenael finissant donc sa 5^e et dernière année d'études informatiques, il souhaite tout d'abord accomplir son service comme GSNE, puis s'orienter vers le métier de Consultant en réseaux hauts-débits. Il aimerait bien sûr travailler dans un cadre international de manière à conserver la maîtrise de l'anglais.

Espagne Bro-Spagn



Tourneau de combat

Un correspondant galicien de Madrid, *Los Barros Rodríguez*, nous fait part de son intérêt pour les langues et cultures menacées, et tout particulièrement pour la langue et la culture bretonnes.

Il souhaite entrer en contact avec de jeunes écrivains de langue bretonne au nom d'un cercle de jeunes écrivains *"Círculo de Xoves escritores"* créé en 1990.

Faut-il dire que les nationalités d'Espagne se tournent vers la Bretagne ?

Peut-être bien ! Un catalan bretonnant de Barcelone, Jordi Vasquez Mir nous fait part de ses lectures (Actualités en langue bretonne dans *"Bremañ"*, dictionnaire breton-anglais de Raymond Delaporte...) et de ses goûts musicaux (*Dan ar Braz*, *Tri Yann*...).

Et l'on sait qu'il existe des associations *"Bretagne-Isturies"* et *"Bretagne-Galice"* pour développer les relations cello-hispaniques chez les descendants des Celtes qui sont sûrement nombre d'ibériques !

Italie Bro-Italia

Nantais expatrié en Italie depuis le début 96, *Xavier Théret* a 25 ans. Il a d'abord effectué un stage à Bologne et séjourne, depuis la mi-octobre, à Rome où il a prévu de rester un an. Il a découvert l'Organisation des Bretons de l'Étranger sur Internet et a accepté d'être correspondant de cette organisation en Italie tant au point de vue "Annuaire diasporique breton" qu'au point de vue *"Convention Breizh 2000"*.



Rome, le Colisée

BRETONS DE FRANCE

BREIZHIZ A VRO-C'HALL

LILLE

Découverte des rivages bretons par les gens du Nord



L'Amicale des Bretons du Nord a présenté du 12 au 20 octobre, dans la salle Marianne de Villeneuve d'Ascq, une très belle exposition sur le thème : *"Toutes et voiles de Bretagne"*.

Fruit de longs mois de travail, de réflexion et de choix, c'est le succès qui a couronné une présentation variée des horizons maritimes bretons : aquarelles, maquettes de

bateaux de pêche (de la Bisquine au sardiner), mais aussi livres, ongles, menus marins, cartes postales et timbres, sans oublier phares, balises et sauvetage en mer.

Sous le grand pavois prêté par la Royale de Brest, on découvrait différents sites côtiers : région cancalaise, baie de St Malo et son *"Bannan"*, réplique du bateau de Sarcouf, Trégor et Goëlo, Mer d'Iroise et languostier de Camaret, pays bigouden et chautier du Guibinet, région concarnoise et sa gabarre *"Belle-Angèle"* de Pont-Aven, Morbihan avec Lorient et le Golfe, sans oublier l'embouchure de la Loire et le port nantais avec le *"Belém"*. La grande pêche, apurage de St Malo et Paimpol, et la flotte douanière complétaient cet ensemble diversifié illustrant les deux rivages bretons : Manche et Océan Atlantique.

Pierre Le Treut, vice-président du Conseil Régional de Bretagne, *Gérard Gaudron*, maire de Villeneuve d'Ascq et député européen, ont inauguré cette exposition aux côtés de *Pierre Le Roux*, président des Bretons du Nord, *Simone Harre*, *M. Stievenard* et *Jean-Simon Mabe*, président de la Fédération des Bretons de Paris. Les honneurs étaient rendus par un quartier-maître muni du sifflet réglementaire, et par le Bagal de Lille conduit par *Gilles Aubré*.

Cette exposition a fort intéressé 500 personnes et les écoles sont venues découvrir les richesses de nos côtes. L'Amicale des Bretons du Nord a hissé haut les couleurs de la Bretagne à Lille : on peut lui rendre aussi les honneurs !

Ober lid dezhi a c'bellomp ober !

FRESNES

25^e anniversaire de l'Association des Bretons de Fresnes "An Haderien"



Voici un quart de siècle naissait à Fresnes, une amicale qui devint par la suite l'Association des Bretons de Fresnes *"An Haderien"*, autrement dit : les semeurs.

Son but était de rassembler les Bretons pour entretenir des liens amicaux et promouvoir la culture bretonne par l'apprentissage de la langue, du chant, de la musique, de la danse, etc.

Présidé successivement par *Pierre Grivet*, *Edouard Kergoson*, *René Alain*, *Marcel Joly*, *Andréa Barillec*, de nouveau par *Marcel Joly* et aujourd'hui par *Christian Le Guillou*.

Cette association organise à la

demande des prestations de danses en costumes bretons. *Bernard Audic* assure les cours de langue bretonne et *Marcel Joly* dirige le chant tandis que la musique est enseignée avec l'aide du conservatoire de Fresnes.

Pour fêter son 25^e anniversaire, *An Haderien* organise, un buffet le 18 janvier à 19 h30 à la Grange Dimière et un fest-noz le 15 mars au gymnase Edouard Herriot.

Renseignements :

Marcel Joly : 01 46 66 79 63
Yvette Trin : 01 46 87 42 62
Christian Le Guillou : 01 42 37 76 07

KENDALC'H - ILE-DE-FRANCE

Le 8 décembre dernier, le Cercle de Sartrouville recevait dans ses locaux les stagiaires de Kendalc'h.

Venue du Grand Fougeray (35), *Katell Jullion* (nos photos) animait un stage de broderie sur tulle et sur velours.

Ce fut l'occasion de démontrer la richesse esthétique de la Bretagne en ce domaine : 66 types de costumes, 1.200 coiffes différentes répertoriées sur l'ensemble de nos cinq départements.

Malgré une liste d'attente d'une soixantaine d'inscrites, seules 28 personnes ont pu suivre le stage. Il sera reconduit le 9 mars pour répondre à toutes les demandes !

Dans un premier temps, *Katell* a exposé les différentes techniques, les



vraies broderies, les broderies chimiques ou mécaniques, leurs fabrications. Comment les reconnaître ? Exemples à l'appui, les échantillons ont circulé.

Puis, les travaux sur tulle et velours, avec échantillonnage des points de base, ont occupé les stagiaires le restant de la journée.

Un professeur compétent et passionné, des élèves studieux et appliqués, un résultat : une excellente journée où l'un des arts bretons a été abordé de la meilleure manière.

Sans nul doute, verrons-nous d'ici quelques mois des pièces de costumes "brodées main" par celles qui les portent.

Renseignements sur les prochains stages : Kendalc'h - Ile-de-France 10, rue du Maine 75 014, Paris.

PERSPECTIVES ÉCONOMIQUES

PELLWELADOÙ ARMERZHEL

NANTES, ENTRE HISTOIRE ET DEVENIR NAONED ETRE HEC'H ISTOPR HAG HE DAZOT

Un entretien avec

Patrick Mareschal

Premier adjoint au maire de Nantes,
conseiller général de Loire-Atlantique.



Quelle est l'origine de Nantes ?

La ville galloise des Nannètes devint une des villes importantes de la Gaule romanisée. Détruite par les Vikings au IX^e siècle, elle fut refondée par *Alain Barbetorte* après sa victoire de Trans-sur-Erdre sur les Normands en 939. Par la suite, la place centrale de Nantes dans le Duché de Bretagne est attestée par de nombreux monuments : le château des Ducs, la cathédrale Saint-Pierre... etc. Le duché n'avait pas de capitale politique, mais Nantes en fut la capitale économique.

Quel rôle joue la "traite" dans la mémoire historique de Nantes ?

Nantes s'acquitte d'un devoir de mémoire sur une période qui a été occultée par la volonté des "grandes familles" enrichies par la traite. La ville en a profité pour lancer un débat sur les droits de l'homme et une discussion historique et philosophique avec l'Afrique et les Amériques. Le grand succès de l'exposition "*Les annuaires de la Mémoire*", qui a circulé jusqu'en Afrique, a tissé des liens directs entre Nantes, l'Afrique occidentale et les Antilles. La croisière Europe-Afrique-Amérique pour les droits de l'enfant a aussi reçu un large écho médiatique. En 1998, la commémoration du 4^e centenaire de l'édit de Nantes marquera aussi l'attachement des Nantais aux valeurs de tolérance et de respect de l'autre.

Nantes n'a-t-elle pas toujours accueilli beaucoup d'étrangers ?

Depuis toujours ! Le quartier "La Petite Hollande" en témoigne... et, certains "étrangers", Néerlandais, Espagnols ou Portugais eurent de hautes responsabilités dans la ville.

Quel avenir à présent ?

L'Europe du XXI^e siècle sera l'Europe des villes, des grandes cités qui vont retrouver leur rôle de moteurs économiques et culturels. C'est la vocation de Nantes dans l'Ouest de la France, mais sans tentation hégémonique, plutôt en travaillant en réseau avec les autres grandes villes de l'Ouest qui sont nos partenaires.

D'où la récente rencontre de leurs maires avec le ministre de l'aménagement du territoire ?

A l'évidence, Angers, Brest, Nantes et Rennes ont des intérêts communs. Le Mans, bien qu'invité à cette réunion du 19 novembre à la demande d'Angers, est en réalité dans l'orbite francilienne. Elles ont fait part au ministre de leurs inquiétudes, en particulier quant à l'avenir des arsenaux, et ont souligné à nouveau leur rôle dans l'aménagement du territoire.

Quelle est la place de Nantes en Bretagne ?

La coopération entre Nantes et Rennes est essentielle pour la Bretagne et tout l'Ouest. Comparable à celle du couple franco-allemand pour l'Europe (1), elle se développe régulièrement. Notamment en matière de grandes infrastructures et de délocalisations. Par ailleurs, dans les cinq départements bretons, Nantes mise sur le développement des liens au sein du réseau des villes principales.

Le maire de Rennes insiste sur l'identité bretonne de sa ville. Qu'en est-il à Nantes ?

Nantes n'a rien à prouver dans ce domaine. Nantes est bretonne, comme le montrent bien le drapeau de la ville, les témoignages de son passé et les nombreuses manifestations culturelles bretonnes qui y ont lieu, sans parler de la richesse de son tissu associatif breton et de l'Agence Culturelle Bretonne "*Morvan Lebesque*".

Quels sont les liens de Nantes avec les autres villes bretonnes ?

D'abord le réseau routier, qui s'améliore constamment, et la récente mise en service du nouveau pont de La Roche-Bernard qui nous a rapprochés du Finistère et du Morbihan.

Mais il faut renforcer les liens ferroviaires. C'est l'objectif de l'association R.A.C.O. : "Rhône-Alpes-Centre-Océan" dont le président est le maire de Nantes. Elle milite pour une amélioration des liaisons par rail entre le Finistère et la région Rhône-Alpes, via le Morbihan, la Loire-Atlantique et la région Centre, pour les passagers comme pour le fret. D'autres liaisons ferroviaires sont également indispensables aux cinq départements bretons : l'électrification de Nantes-Bordeaux, élément d'une liaison ferroviaire parallèle à la route, des estuaires et l'axe Nantes-Rennes qui devrait devenir une voie à "grande vitesse".

L'aéroport Notre-Dame-des-Landes se fera-t-il ?

C'est une nécessité, d'ici 10 ou 15 ans, pour Nantes comme pour Rennes. Cet aéroport sera régional, national et international, et il faut abandonner l'idée d'un aéroport uniquement transcontinental dans l'Ouest qui aurait pu être la vocation de Brest. Reste la menace potentielle d'un aéroport francilien à l'Ouest de Paris, mais N-D-des-Landes se fera certainement avant Beauvilliers, si ce dernier se fait jamais ! Il serait souhaitable qu'une nouvelle voie TGV étant construite du Mans vers l'Ouest, elle passe par N-D-des-Landes puis se dirige vers Redon, Vannes, Quimper et Brest. En effet, un aéroport ne se conçoit plus sans liaison ferrée rapide, voir busse ou Santalés ! De plus, ce sont les villes de l'Ouest breton, en particulier Quimper et Brest qui ont besoin d'un lien ferroviaire rapide vers le Nord et l'Est, Nantes et Rennes pouvant se satisfaire pour le moyen terme des temps de parcours actuels vers Paris.

Quelle est la place de Nantes en Loire-Atlantique ?

Nantes est la grande ville du département et son district, fort de 21 communes, rassemble la moitié de la population départementale. Si l'on considère la métropole étendue à Saint-Nazaire, 75 % des habitants de Loire-Atlantique sont concernés. Pour ce qui est du district, il se veut le moteur du département et de tout l'Ouest. C'est ce qu'exprime le "*Projet 2005*" qui prend en compte tous les aspects du développement et, en particulier, les grandes infrastructures déjà évoquées. Nantes doit fédérer toutes les collectivités territoriales face à l'Etat sur de grands objectifs comme le développement portuaire. Toutes les collectivités ont leur rôle à jouer et le jouent d'ailleurs au sein de l'ACEL (Association Communautaire pour l'Estuaire de la Loire), structure exemplaire qui a fait depuis de longues années la preuve de son efficacité.

Cette coopération est sans nul doute la voie de l'avenir. Elle a permis de resserrer les liens entre Nantes et Saint-Nazaire, liens évidents pour les responsables, mais qui l'étaient moins pour les opinions publiques, d'où un nécessaire effort pédagogique.

Les grands projets du futur pour Nantes et son district ?

Il faut rendre Nantes à son fleuve ! Recréer les bras jadis comblés serait beaucoup trop coûteux. Mais on peut ouvrir à nouveau la ville sur son port, en réhabilitant friches industrielles et anciens chantiers navals, ainsi qu'en restaurant les quais dont certains sont aujourd'hui très dégradés.

Pour garantir la pérennité du port, il sera peut-être indispensable, dans le cadre du Plan Loire, d'implanter un ouvrage de déconnexion hydraulique en aval de Nantes. Rappelons aussi le développement des transports en commun où Nantes se révèle exemplaire : deux lignes de tramway de plus de 20 km et une 3^e ligne en projet. L'université et les grandes écoles, qui regroupent 45 000 étudiants, sont aussi une des priorités, spécialement pour le développement de la recherche.

Et puis il faut toujours améliorer ce qui existe, rénover, développer,...

Alors, êtes-vous optimiste quant à l'avenir de Nantes ?

Comme partout, les sujets d'inquiétude ne manquent pas : la progression du chômage, légèrement supérieur à la moyenne nationale, et une certaine insécurité dans quelques quartiers plus difficiles et à fort taux de chômage. Mais la ville prend à cœur son rôle de prévention par l'action au quotidien : amélioration de l'habitat, services en faveur de l'enfance et de la jeunesse et maintien du lien social pour les populations les plus défavorisées. Mais les causes d'optimisme sont bien réelles : l'économie, malgré la crise, marque des points. Le trafic du port, celui de l'aéroport, continuent de croître plus que la moyenne nationale. Des entreprises, petites et moyennes, se créent. De fait, dans les dernières années, la croissance de l'agglomération nantaise a été plus forte que celle des villes françaises comparables.

La "Charte d'Objectifs" pour Nantes-Saint-Nazaire, signée avec l'Etat en mars 1994, reste le cadre du développement de l'estuaire. Elle a pris un très bon départ, ce qui augure bien de l'avenir.

Pour conclure, il faut souligner que Nantes, comme le reste de la Bretagne, possède encore une société cohérente et structurée, qui n'a pas perdu ses repères et dans laquelle les citoyens s'investissent. Leur enracinement culturel leur permet de faire face à ces phénomènes nouveaux que sont la mondialisation et l'uniformisation culturelle. Pour l'avenir de Nantes, une identité forte est certainement un véritable atout !

Jean Cevérier

COURRIER DES LECTEURS

A-BERZH HOL LENNERIEN

Au-delà des lignes... En tu all d'al linennou...

CL017 A. Le Maguet
92 Colombes

"A côté de l'église paroissiale de Bonnaux un monument m'a intrigué. Il s'agit d'un buste en granit d'un homme portant un casque d'aviateur comme en portaient les pilotes aux débuts de l'aviation avec l'inscription : "Jean Le Bourhis 1886-1916, précurseur de l'aviation et du parachutisme". Un lecteur d'*Horizons Bretons* pourrait-il me renseigner sur ce personnage et son rôle de précurseur ?

R. Si Jean-Marie Le Bris est bien connu pour son "décollage" d'homme-oiseau sur la plage de Tréfontaine en Plouezec-Portzay, Jean Le Bourhis l'est effectivement moins. Nous recherchons.

CL 018 Marie-Louise Brehier
44 Carquefou

J'ai relevé dans un dictionnaire biographique anglais une notice sur un certain "John Carnac (1716-1800)" qui fut colonel dans l'armée des Indes, puis major en 1760 et commandant de la place de Patna en 1761. Il remporta une victoire sur les troupes franco-indiennes à Delhi, fut nommé brigadier général en 1767. Il revint en Inde en 1771, et mourut à Mangalore à 84 ans. Ne serait-il pas d'origine bretonne ?

R. Selon *Faithé Garnier*, ce patronyme d'origine bretonne ne n'est pas forcément lié à notre commune de Carnac, mais aussi à d'autres communes de France qui portent ce nom, dans le Lot notamment, cette appellation provenant sans doute du peuple celtique des "Garni" établi au nord-est de l'Italie.

A notre tour de vous poser une question : pouvez-vous nous communiquer les références du dictionnaire dont vous faites état ?

CL 19 M.J.
44 Erbray

Je lance un appel à nos amis du Canada pour obtenir des informations sur Donatien Prémont, né en 1881 à Erbray alors en "Loire-inférieure", parti au Canada en 1904 et qui aurait eu une brillante carrière d'homme de lettres et de journaliste. Il fut notamment éditorialiste au quotidien de Montréal "Le Canada". Que sait-on de sa vie et de son oeuvre ? Ou est-il mort ? Merci pour toute information.

Ar pesketar

Takeier e Giz Breizh
Confection de chapeaux traditionnels
Tous terroirs de Bretagne
Frédéric DANIEL
Créations
8, avenue Dorlett - 29900 Concarneau
Tél. 02 98 97 06 45 - Domicile 02 98 50 88 01

"Collection Pascal Jaugeon"
Offrez-vous ou offrez un des 7 posters de la collection !
Posters 50x70cm sur papier couché mat 250 g.
Prix unitaire : 130 Ffr (110 pour les abonnés)

Le ciel ensoleillé
A l'éclaircie
Déformation
Mât et voile
Europe du Nord
Pays de culture antique

Catalogue disponible gratuitement sur simple demande

(1) Ndlr : dans cette comparaison, si Europe = Bretagne, et Rennes + Nantes = Couple moteur, alors bravo ! *Tuoh !*

DIASPORAS DU MONDE

DA BEP POBL HE DIASPORA

IRELAND FUND KELLID KRED IWERZHONAT

Une fondation de la diaspora irlandaise au service de l'Irlande

La diaspora irlandaise est l'une des mieux organisées dans le monde et un véritable exemple pour les Bretons expatriés.

Parmi les centaines d'organisations irlandaises, l'Ireland Fund, la Fondation irlandaise joue un rôle tout particulier.

Fondée en 1963 à l'initiative des présidents *John Kennedy* et *Eamon de Valera*, la confédération Ireland Fund est la plus importante organisation internationale non-gouvernementale d'aide à l'Irlande. Elle connaît un grand essor depuis 1976, date à laquelle *Tony O'Reilly* (dirigeant du géant Heinz) en prit la direction. Organisée en chapitres, elle est maintenant implantée dans sept pays : U.S.A., Canada, Australie, Nouvelle-Zélande, Grande-Bretagne, Allemagne et France. Collectant chaque année plus de 15 millions de Francs, l'Ireland Fund contribue à la réalisation de plus de 200 projets intéressants à la paix, la culture et l'aide sociale tant au sud qu'au nord de l'île.

L'Ireland Fund de France, fondé en 1990 et présidé par *Pierre Joannon*, veut contribuer au resserrement des liens entre la France et l'Irlande, au renforcement des échanges économiques, à la promotion des relations inter-jeunes par l'octroi de bourses et au développement de l'information et des échanges culturels.

Citons quelques actions de la branche française de l'Ireland Fund : aide à la publication en gaélique du *Petit Prince*

de Saint-Exupéry, aide financière au collège des Irlandais de Paris, participation à la restauration de bâtiments historiques en Irlande, aide au raid des pompiers d'Auray en Irlande dans le cadre de la lutte contre la mucoviscidose, aide financière à la revue *Etudes Irlandaises*, publiée par les universités de Lille III, Caen et Rennes II.

La fondation regroupe Irlandais expatriés et Français (et Bretons) amis de l'Irlande. Son trésorier *Ives Borius*, maire de Sarzeau (56), est d'ailleurs breton.

Quelle leçon en tirer pour la Bretagne ? Il semble assez évident que plusieurs causes, qu'elles soient

culturelles, économiques, sociales, en Bretagne mériteraient une mobilisation des Bretons de l'étranger. Chaque année, l'Ireland Fund de France organise un dîner de gala la veille du match de rugby France-Irlande, dîner de gala qui permet de récolter des fonds. Ne pourrait-on pas imaginer ce genre d'opération une fois par an, par exemple à l'occasion de la Saint-Yves, en commençant par Paris et en essayant de promouvoir l'idée dans les autres communautés bretonnes dans le monde ? La récolte de fonds pour des projets concrets permettrait d'établir un lien visible entre les Bretons et leur diaspora.

Pegouls e to krouet ur c'hellid kred breizhat evit Breizh ?

Jacques-Yves Le Touze

AVEC NOS COUSINS CELTIQUES

E-TOUEZ HOR C'HENDIRVI KELTIEK

CONGRÈS CELTIQUE INTERNATIONAL KENDALC'H KELTIEK ETREROADEL

Kesberdi Kernow 97 est une association créée pour fêter le 500^e anniversaire de la grande marche celtique sur Londres qui rassembla 5 000 Cornouaillais en mai 1497 pour protester contre les impôts. Théâtre, concerts, expositions, films seront organisés à cette occasion. Le point fort sera une marche en direction de Londres sur la route empruntée par les Cornouaillais voici 500 ans. Le but, au-delà de la commémoration est de réaffirmer l'identité de la Cornouaille qui ne bénéficie d'aucune reconnaissance officielle actuellement au Royaume-Uni, contrairement aux Gallois et aux Écossais.

Ils souhaitent que des cousins Bretons se joignent à eux pour cette marche, que ce soit pour quelques jours ou même quelques heures.

Kesderdi Kernow 97, 5 Quarry House, Rundles court, Malpas road, Truro TR1 1UR (U.K.).

Le Congrès Celtique International a voté cette année une motion de soutien au peuple celtique en vue de l'enseignement de la langue celtique dans les écoles de Cornouailles. Il s'agit d'une langue d'usage aujourd'hui restreint mais très proche de la langue bretonne. Ceux qui ont visité la Cornouailles bretonne ont pu le remarquer d'après les noms de lieux.

Le Congrès de cette année s'est tenu au Pays de Galles sur le thème : "Culture et littérature dans les pays celtiques". Celui de 97 se tiendra à Dublin du 21 au 27 juillet et sera consacré au thème : "Les médias et les Pays Celtiques".

Loïc Chapel

Aime Scougie, Bord na Gaellige,
7 Merrion Square Dublin 2, Irlande

Branche bretonne du Congrès Celtique International - Congrès Celtique,
5 Straed Berlioz 29600 Plourin-Montroulez.

EN DIRECT DE LA RÉGION

KELEIER WAR-EEUN EUS AR VRO

Un nouveau concours lancé par Le Chasse-Marée

Le Défi "Jeunes marins 2000"

L'objectif : une yole pour chaque ville de France ! Deux buts : L'Atlantic Challenge et Brest 2000. Il s'agit de redonner aux jeunes marins la connaissance et le goût des "gestes marins" trop souvent oubliés ou tout simplement ignorés des plaisanciers d'aujourd'hui.

Dès 1997, les établissements scolaires, les associations, les municipalités et les musées des côtes et fleuves de France et d'Europe sont invités à construire un grand bateau modèle sur lequel les jeunes disposeront des régates, des épreuves de manœuvre et de matelotage et navigueront sous la conduite de boscos expérimentés.

Le même bateau pour tout le monde : la prestigieuse yole 1796, une fine chaloupe d'état-major grée de trois voiles au tiers et bordant dix avirons, transportable aisément sur remorque et adaptée à tous les plans d'eau.

Cette nouvelle initiative du Chasse-Marée connaît sans nul doute l'immense succès du précédent concours de reconstruction de vieux gréements.

La Conférence régionale de l'environnement de Bretagne et son conseil scientifique.

Cette conférence veut être un lieu de débats et de concertation entre les élus et l'ensemble des partenaires représentatifs concernés par la protection et la mise en valeur de l'environnement en Bretagne.

Les 14 et 15 Novembre derniers s'est déroulée à Brest dans l'enceinte d'Océanopolis la conférence *Marcom '96* traitant des nouvelles technologies de l'information dans le monde maritime.

Marcom '96

Le projet EIES (Système européen d'échange d'informations dans le secteur maritime), qui fait partie intégrante du programme communautaire ACTS (Advanced Communications Technologies and Services), positionne dès à présent Brest comme l'un des pionniers de la Société Maritime de l'Information.

Le point important réside dans l'interconnectivité dans et entre les ports, à l'instar des ports Irlandais mis en réseaux à l'aide des télécommunications satellitaires de troisième génération et de réseaux large bande. Les implications inévitables de l'Internet et de l'Intranet dans le monde maritime furent aussi abordées à travers des travaux effectués par le port de Santander.

On attend maintenant avec impatience l'installation à Brest d'une liaison de télécommunication ATM (Asynchronous Transfer Mode) qui accroîtra encore l'importance de la Société Maritime de l'Information en Bretagne.

On attend maintenant avec impatience l'installation à Brest d'une liaison de télécommunication ATM (Asynchronous Transfer Mode) qui accroîtra encore l'importance de la Société Maritime de l'Information en Bretagne.

VOITURES
D'OCCASION

La plus belle
Collection de Paris



PEUGEOT
Dardmat

146, B^e DE GRENELLE / 75015 PARIS / TEL 45 71 12 13
(METRO LA MOTTE PICQUET GRENELLE)

98 A^e DU GENERAL LECLERC / 75014 PARIS / TEL 45 71 12 13
(METRO Alesia)

Passeport Bretagne pour l'an 2000

La cinquième promotion de cette opération va cette année parer 56 étudiants, soit 15 filles et 43 garçons, sélectionnés parmi 247 candidats. Ils ont entrepris des études longues qui devraient les conduire à prendre un jour des responsabilités au sein d'une entreprise bretonne ou, mieux encore, à créer leur propre entreprise.

Yann Penbars

RELATIONS ÉCONOMIQUES BRETAGNE - IRLANDE

DAREMPREDOÙ ARMERZHEL BREIZH-IWERZHON

Le 22 novembre dernier a été lancé, à Sarzeau, le tout nouveau Club d'Affaires Bretagne-Irlande.

En présence de l'ambassadeur d'Irlande, de *Polig Monjaret*, président-fondateur de Bretagne-Irlande et de *Guy Phinier*, président du Club de Bretagne, les responsables du Club ont présenté leurs objectifs.

Suivant l'exemple de *Jacques Fournier*, fondateur des Comptoirs Irlandais, le Club souhaite accompagner les initiatives économiques irlandaises bretonnes. Son action vise à donner un nouvel élan aux initiatives existantes, faciliter la concrétisation d'éventuels projets, susciter idées et propositions

et promouvoir des actions industrielles et commerciales communes sur des marchés extérieurs. Trois secteurs prioritaires ont été définis : textile, agro-alimentaire et électronique, sans oublier tourisme et produits culturels.

Lors de la discussion s'est posée la question de la diaspora bretonne en Irlande. La présence bretonne en Irlande n'est pas négligeable et le Club souhaiterait pouvoir s'appuyer sur cette communauté malheureusement inorganisée actuellement.

Présidé par Jean-On Le Hoch, d'Armeur-Lux et Jean Jacques Hénaff, de l'entreprise du même nom, le

Club est ouvert à la fois aux particuliers, aux entreprises et aux associations.
Contact : *Jacques Denis*, Secrétaire Général, 23 rue du Palais, 29000 Quimper, Tel. 02 98 53 48 19.

Petite anecdote qui prouve une fois de plus le dynamisme des Bretons à travers le monde : le président, *Jean-Guy Le Floch* n'a pu assister au lancement du Club, car il inaugurerait un magasin Armeur-Lux dans le plus grand centre commercial de Hong Kong.

Jacques-Yves Le Touze

CLUB DE BRETAGNE

KELC'H BREIZH

DÎNER-DÉBAT DU 13 NOVEMBRE 96

AUTOUR DU LIVRE "LE MIRACLE BRETON" DE YANNICK LE BOURDONNÉC,

"Ne perdons pas confiance, ce qui a fait la force de la Bretagne dans les 40 années écoulées, permettra aux Bretons d'affronter les années à venir".

Ce message,

Yannick Le Bourdonnéc,

43 ans, natif de Carhaix,

rédacteur en chef de

la revue "Enjeux-Les Echos",

l'a très bien fait passer aux

quelque 70 participants

en résumant son livre

"Le Miracle Breton".



Pourquoi ce livre ?

Je suis parti du constat que l'on écrivait beaucoup sur le passé de la Bretagne, mais plus rarement sur son présent, déclare-t-il. J'ai voulu raconter l'épopée des entrepreneurs bretons, les *Bolloré, Leclerc, Le Duff, Pinaud* ou *Tres Rocher*. Ils ont relevé le défi de hisser la Bretagne parmi les premières régions européennes en termes de développement, alors qu'elle était probablement l'une des dernières à la fin du dernier conflit mondial. Ensuite j'ai voulu montrer comment les recettes du succès de l'économie bretonne peuvent continuer de fonctionner.

L'essor breton

A l'époque où la pensée dominante ne laissait pas vraiment présager un tel essor, une équipe d'hommes, regroupés au sein de ce que l'on appelle aujourd'hui "le Club des 30" ont initié ce mouvement. Ils étaient partis du constat qu'il n'y avait rien à attendre de l'extérieur et que la Bretagne renfermait dans sa société profonde un vivier de talents et de forces, issus d'une culture, d'une tradition, d'un système éducatif, d'une cohésion, bref d'un levain sur lequel on pouvait s'appuyer. "Quand on sait d'où l'on vient et qui l'on est, on est déjà mieux armés pour construire le futur". A ce sujet, il effectua un bref rappel du rôle joué par le système éducatif en Bretagne, les écoles publiques ayant formé davantage les cadres de l'Etat, et l'enseignement privé, davantage les hommes tournés vers les responsabilités locales. Il rappela également le rôle tenu par des mouvements comme la J.A.C.

Le rôle de l'environnement

Dans l'assistance, *Joseph Le Biban* fit remarquer que de tels sursauts prennent souvent naissance dans un environnement très difficile comme ce fut le cas pour les Bataves, aux Pays Bas, dans un décor de cabinisme, de froid et de lutte pour la maîtrise des flots et de l'énergie. Et plus récemment pour le Japon, Taïwan et le Viet-Nam. Il ajouta que "les Bretons n'ont pas fait un désap-

prentissage suffisant pour avoir à redouter le futur". Entendez par là, que leur lutte est encore trop récente et actuelle pour qu'ils s'autensent un relâchement. Cela constitue un avertissement dans cette période de crise de l'Etat français, qui touche la Bretagne aujourd'hui du fait de sa dépendance.

Existe-t-il un capitalisme breton ?

Certainement ! La Bretagne a généré une forme de capitalisme un peu atypique, marqué par une attention constante de la collectivité, d'une part, et l'influence du système coopératif, d'autre part. Les "leclerc" ont inventé et diffusé ce savoir faire. Mais il a aussi ses lacunes : la croissance des richesses endogènes, c'est-à-dire propres à la Bretagne, est insuffisante. Au cours des dernières décennies il s'est souvent agi d'un investissement exogène, c'est-à-dire par apport d'investissements étrangers, comme en Ile-et-Vilaine.

Existe-t-il une relève ?

Elle existe au niveau des entrepreneurs, et pas toujours dans les secteurs traditionnels, mais davantage dans les secteurs des technologies de pointe. Malheureusement, cette relève n'est pas évidente au niveau de la classe politique. "Aucun homme, de la stature d'un René Pleven ne semble émerger aujourd'hui".

La question de la Loire-Atlantique.

Réintégrer la Loire-Atlantique en Bretagne ? Pourquoi pas ? On a bien réussi à réunifier l'Allemagne ! Au-delà de cette bonnade, ce dernier point, dont nous nous préoccupons tous, fit rebondir le débat. Nous savons que des réflexions sont en cours au sujet d'une région "Grand Ouest" qui respecterait déjà davantage les flux naturels commerciaux que l'actuel découpage, mais qui est loin de faire l'unanimité quant au respect de notre identité historique et politique.

Enfin, un participant fit remarquer que certains économistes éminents prétendent même que la "dimension économique optimale territoriale" n'existe pas à condition d'avoir la liberté économique maximum pour traiter avec ses voisins. Si c'est exact, cela réconcilie histoire, politique et économie, mais c'est une autre histoire.

Pierre Le Labousse

SALONS

SALOÑOÙ

VENTE DES ÉCRIVAINS BRETONS

La 4^e édition de cette manifestation traditionnelle organisée par "Ar Pilbaouer" à Paris, s'est tenue le 30 novembre dernier dans les salons de l'hôtel "Le Parnasse". Jacqueline Guéin, sa présidente, nous en livre ses impressions.

Puisque l'art de conter est revenu à la mode, je vous conterai peut-être un jour comment Ar Pilbaouer, le chiffonnier porteur d'informations, a organisé la vente des écrivains bretons pour un bénéfice financier qui permettrait de souscrire à l'érection en l'île de Groix d'un monument au souvenir de Jean-Pierre Gallocheb, l'auteur de "Ar en deñdin" ("Nar an daoulin"). Ar Pilbaouer s'est donc organisé, en un temps où les "ventes-signatures" étaient rares, pour continuer à entretenir les lettres en Bretagne, en destinant le bénéfice de la Vente à la dotation de Prix littéraires.

Le jury qui attribue les prix fonctionne indépendamment des goûts et des orientations du comité Ar Pilbaouer qui se contente de l'organisation... Les chèques remis aux lauréats sont très petits en

comparaison de certains prix subventionnés ou sponsorisés, mais comme dit la sagesse populaire, "mon verre n'est pas grand, mais je bois dans mon verre".

Les prix 1996 :

Le prix Bretagne est partagé entre deux livres :
 • "Hommage à Théophile Briant" : une biographie, ouvrage collectif sous la direction de Béatrix Galleg.
 • Un roman, "Ones" écrit par Florence Lautréou.
 Et puis, assez curieusement, Le prix Pascal Pondaven (pour les monographies), et le prix de la Fédération des Bretons de Paris (pour un premier ouvrage paru dans l'année) furent réunis sur la tête d'Ervan Picard dont j'aurais la naïgère le pistolet à encre...
 Ar Pilbaouer aurait mauvaise grâce à enfoncer son chapeau sur les yeux pour grogner puisque priorité fut toujours accordée aux poètes : Françoise Caron, Yan Ballinec, Gérard Le Goniec, Jean-Albert Guenegon...

Les romanciers suscitent souvent plus d'intérêt : à côté de Florence Lautréou, lauréate de cette année,

il y avait Margot Bruyère, Prix Bretagne de 1995, qui avait été privée de sa gloire l'an dernier en raison des grèves des transports et des difficultés avec la Maison de la Bretagne... et tant de raconteurs qui écrivent des romans : Louis Poulliquen, Hervé Molac et Jean-Paul Ollivier, une vraie surprise avec un roman de jeunesse qui oublie l'histoire du sport. Il y avait aussi une vraie monographie sur Saint-Lunaire par Danièle Clément-Heniz, et un retour aux sources de Christian Kerboal (et des petites conversations avec Christiane Kerboal). Et comme nous voulons rester fidèles au temps de la découverte des langues régionales, nous avions accueilli Jean-Marie Florens, le maître de la toponymie, et Dudik Jégon qui avait illustré le dernier conte écrit par Pierre-Jackez Helias, en version bilingue. Et puis, il y avait les fidèles entre les fidèles : Jean Laugier, Charles Le Quintrec, Gwen-Ael Bollo-ré, Yann Brebilien, Jean Markale, ces ordres n'étaient ni alphabétiques, ni préférentiels, mais seulement le plan de salle qui ne fut pas chose simple. Au passage, je dis mille mercis aux militants qui aiment lire, mais savent aussi se faire démenageurs.

Jacqueline Guéin
Présidente d'Ar Pilbaouer

EXPOLANGUES 97

Après une éclipse d'une année, la langue bretonne sera à nouveau représentée à Expolangues 97, grand rendez-vous international des langues, des voyages et des cultures du Monde.

L'association *Ti ar Brezhoneg* a coordonné, de 1993 à 1995, la préparation et l'animation d'un stand Langues bretonne et galles, financé par l'Institut Culturel de Bretagne - S.L.A.Y. et les Conseils généraux du Finistère et des Côtes d'Armor. La responsabilité du stand fut assurée en 93 par Marc Guillou, alors président de *Ti ar Brezhoneg*, et par Jakez Kerjean en 94 et 95. Faute de crédits suffisants, la langue bretonne ne fut hélas pas représentée à Expolangues 1996. Le défi, auquel s'associent *Horizons Bretons*, le comité d'organisation de la "Convention 2000" et les Conseils Généraux du Finistère et des Côtes-d'Armor est relevé pour 97 par la jeune association "Identité bretonne" et en particulier son Président Lionel Chevenière, et Ronan Gicquel, responsable du stand "Langue bretonne".

Dans le Cadre d'Expolangues, Identité bretonne organise une conférence animée par Marcel Texier : "La privation de langue, un traumatisme collectif".

Per Trobalo

Salon Expolangues 97
Grande Halle de la Villette
du mercredi 29 janvier au dimanche 2 février.

Conférence de Marcel Texier
le 1^{er} février de 14 h 30 à 15 h 30

Renseignements :
Lionel Chevenière : 01 38 90 94 81
Ronan Gicquel : 01 43 88 88 43



Le stand en 1995, avec le chanteur Youenn Gwernig au premier plan.

ArMen

Recevez un numéro gratuit !

Découvrez ArMen, sa présentation soignée, sa haute tenue des articles, leur facilité de lecture et la qualité des illustrations. ArMen est la revue de la Bretagne et des pays celtiques, où se retrouvent tous les Bretons et les passionnés de culture bretonne !

A retourner à :
ArMen
Abris du Marin
29177 Douarnenez
Cedex

NOM _____
Prénom _____
Adresse _____
C. Postal _____
VILLE _____

HISTOIRE DE BRETAGNE

ISTOR BREIZH

par Christian Y.M. Kerboal

LES PAYS DE BRETAGNE, GÉOPOLITIQUE ET DÉVELOPPEMENT

BROIOÙ BREIZH, DOUARONIEZH AR STADÒù HA DIORROADUR

Les Pays de Léon

Un pays du-bout-du-monde : Penn-ar-Bed au Hanternoz

Depuis les temps les plus reculés, l'homme parvenu jusqu'à ces rivages sait qu'au-delà il n'y a plus rien, rien sinon l'autre-monde. Penn-ar-Bed ! Mer, côtes, plateau, vallées, montagne : il n'y a pourtant rien ici qui manque à ce qui constitue le "Pays" breton type. Mais ici la mer est exceptionnelle : entre Manche (*Mor Breizh*) et océan (*Mor Breiz*) elle assure un passage qui fut de tout temps nécessaire mais toujours périlleux ; tout ici, dans ce Raz d'Œuessant, inspire crainte et tremblement : le Fromeur évoque la "grande frouaise" qu'inspire au marin ces parages et le Four - ou plutôt le Four - évoque l'intensité des vents et les marées impétueuses... Ainsi les Gaulois Ossimes appelaient-ils ce pays *Acimos*, les Très Maritimes...

Derrière une côte souvent basse mais toujours hérissée de redoutables récifs, s'étend le plateau léonard profondément découpé, depuis Morlaix jusqu'à Brest, par de profondes rias que sont les Abers - Aber Wrac'h, Aber Beniguet (Benôh), Aber Ildut, Aber du Conquet... Ici les limons apportés jadis, aux époques glaciaires, par les vents depuis la Manche asséchée sont promesses de riches récoltes de gras pâturages. Plus au Sud c'est la profonde vallée de l'Elorn qui vient mourir dans la rade de Brest et sépare le plateau de la montagne. Les monts de l'Aréz, qui séparent de Quintin et se prolongent jusqu'à la côte quarantique de Plougastel encadrent ce pays en le séparant des Cornouailles : celle des Monts (de Pober) et celle de la mer qui court depuis Landerneau jusqu'à La Lita. Entre Mont Saint-Michel (Menez Cromman) Pointe de Corsevo et mer d'Iroise, avec, entre les deux, l'extraordinaire rade de

Brest, il y a ici ce qu'il y a de plus haut, de plus occidental, de plus beau et de plus redoutable parmi toutes les merveilles que nous offre la Bretagne.

Du néolithique aux Romains : Un Pays très Maritime

Nos prédécesseurs des temps néolithiques, sans doute convaincus de la proximité de nos rivages avec l'au-delà, y ont multiplié les témoignages de leurs croyances et de leurs espoirs. Menhirs, dolmens, calvaires sont ici innombrables ; entre Porsall et l'Aber Ildut se trouve une concentration inouïe de mégalithes, avec notamment les splendides jumeaux de Kergallou en Ploumoguer.

De part et d'autre de l'Aber Ildut, ils se dressent, face à la mer, ces menhirs géants, les plus hauts de Bretagne et du monde : Kerzas, le champion porte élégamment sa masse à 12 mètres de hauteur !

Les Romains, moins religieux, en feront une zone d'importance stratégique capitale. Le Pays, pointon des côtes de l'Empire, est mis en défense à partir des III^e-IV^e siècles ; une route stratégique est construite, qui va de Saint-Pol (Pen Poul) au Conquet (Poull Gong) avec des diverticules qui desservent les nombreux Abers de la région ; deux forts sont construits pour encadrer la zone, Brest et Morlaix, qui donnent abri aux légionnaires chargés de la défense : les Mauri ossimiaci (Les Maures Ossimien) - ils laisseront leur nom au Pays "Léon", qui vient de Legio, la Légion, témoin irréfutable de la vocation défensive du pays.

Avec les Bretons : Le Léon "Terre des Prêtres"

Lorsque les Bretons arrivent, ils trouvent ce système en place même si nombre de raids barbares ont ruiné le pays. Aux débuts du VI^e siècle, le tiers *Conomare* qui se trouve en charge de la mer et de la navigation, apporte tous ses soins au réan-

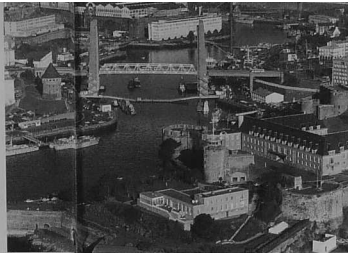
nement du pays. Abandonnant Brest, par trop ruinée, il installe à Pen Poul-Castel Paol son cousin *Paulus Aurelianus* qui y établit solidement le foyer de sa "Parochia". Celle-ci (La zone d'influence de son monastère) couvre l'ensemble du Pays où les Bretons distinguent deux Pags (ou Poul) : Pagus Achim, la plus à l'Ouest, et Pagus Daoudour entre Aber-Wrac'h et rivière de Morlaix, les Haut et Bas-Léon d'aujourd'hui.

Ainsi le Pays s'établit-il en monastère-évêché dont le seul chef, jusqu'au X^e siècle, est bien le comte-évêque de Léon : une vraie théocratie qui fait du Léon "la terre des prêtres". La navigation a abandonné Brest au profit des ports-refuges des Abers ; Aber-Wrac'h, Brouennou, Porsall, Lanildut, Poul-Gong (Le Conquet) ; elle continue sous la protection-surveillance de l'abbaye de Saint-Mathieu, bientôt passée sous le contrôle du Duc de Bretagne.

Le sommet du développement du Pays et de ses ports sera atteint avec l'industrie toilière du XV^e au XVIII^e siècle. De nouveaux menhirs et dolmens seront alors dressés, signés de la foi nouvelle : ce sont les clochers du Léon dominés par les sublimes flèches du Kresker et de Notre-Dame-du-Folgoat ou encore les calvaires des enclos paroissiaux.

Déclin économique et endormissement

Après le XVIII^e siècle, ce sera l'endormissement économique ; pour un léonard né, comme l'auteur de ces lignes, au premier tiers du XX^e siècle, le pays se présente comme une terre de culture et d'élevage. Les seuls emplois industriels ou tertiaires sont ceux que procurent l'arsenal de Brest, la Manufacture des Tabacs de Morlaix ou l'Office central de Landerneau : Les ports, si actifs aux temps de la toile, se sont endormis même si, à Roscoff, les quais s'animent parfois avec le départ des "Johnnies".



◀ Brest, l'entrée de la Penfeld. À droite, dans l'enceinte du château, la Préfecture Maritime. Au centre, le Port de Recouvrance. En arrière-plan, le bâtiment blanc de la DCN, Direction des Chantiers Navals.

d'industries agro-alimentaires, la banque et les assurances tels le C.M.B. (Crédit Mutuel de Bretagne), le Crédit Agricole, Groupama, etc.

La voie express est un effet mutatif sur toutes les villes du Léon. Quittant leur site propre plus ou moins enclavé. Morlaix, Landivisiau et même Lesneven, vivent leurs activités en quelque sorte aspirées par la voie rapide qui, renouvelant les voies romaines, court sur le plateau et non plus au fond de la vallée. La mutation industrielle est spectaculaire : pour donner un seul exemple, soit-on que la Sopal de Landivisiau traite 5 000 tonnes de saumon annuellement là où, jadis, quelques pêcheurs taquinaient la truite et le rare saumon... Ceux-ci pratiquement aujourd'hui de Norvège, d'Écosse, d'Irlande ou du... Canada.

Brest, une métropole pour l'Extrême Ouest

Mais c'est Brest, avec une zone d'emploi de 220 000 habitants qui constitue le grand pôle de développement du Léon. Après une période d'hésitation où l'on voulut encore tout jouer sur le port, la "charte de développement", signée en 1988, a résolument tourné la métropole du Ponant vers un avenir post-industriel : celui-ci s'appuie sur trois éléments : la mer, le ciel, la recherche, avec, pour horizon, l'Europe et le... monde.

Pour la mer, la zone Brest-Iroise a vu naître autour de l'IREMER (Institut Français de Recherche sur la Mer) un technopôle de 400 hectares face au goulet. Il y est établi une multitude d'écoles supérieures, de centres de recherche et d'industries de pointe : pas moins de 3 500 cadres et techniciens et plus de mille étudiants travaillent sur ce premier pôle européen de la mer...

Pour l'air, il faut d'abord noter que la croissance de l'aéroport de Brest-Guipavas est exponentielle. De 5 000 passagers en 1963, on est passé à 485 000 en 1992 et l'on attend le million pour l'an 2001... Avec une piste passée à 3 100 mètres permettant les atterrissages tout temps, le grand port, ici, est de créer une zone franche internationale aéroportuaire capable d'attirer des industries du monde entier... tout en désenclavant le ciel européen saturé.

Tous ces développements sont en cours. Ils s'appuient sur le dynamisme créatif des Finistériens, sur leur volonté de coopérer dans tous les domaines : entre élus et responsables économiques comme entre ceux-ci et la jeune "Université de Bretagne Occidentale".

Situé en dehors de la sphère directe d'influence parisienne, il restait au Léon d'inventer un modèle nouveau de développement, celui du troisième millénaire, et d'associer à celui-ci la montagne et le Pober. Pour cela, il lui faudra aller encore plus loin : fonder peut-être un véritable et officiel "Pays de Léon" qui intègre l'ensemble du développement. Il faudra aussi que Brest devienne un grand pôle touristique, intégrant davantage, autour d'Océanopolis, où l'on attend bientôt un million de visiteurs, et des grands rassemblements nautiques comme "Brest 2 000", au moins deux zones exceptionnelles : le Bas-Léon ou pays d'Ach d'une part, la presqu'île de Plougastel et toute la rade d'autre part. Enfin, s'appuyant sur la fécondité du C.R.B.C. (Centre de Recherche Bretonne et Celtique) il faudra qu'elle se réconcilie définitivement avec son passé et son arrière-pays bretons et celtiques. Avec Rennes et Nantes, Brest et le Léon deviendront alors la troisième grande métropole dont la Bretagne a besoin.

C.Y.M.K.

Tous droits réservés

• Pour de plus amples développements sur ce devenir économique, je renvoie à nouveau à Michel Philipponeau, "Le modèle industriel breton (1950-2000)" P.U.R. 1993.

• Remerciements à "Brest-Iroise" pour sa documentation.

Ty Breiz
Crêperie de Douarnenez

Les délices de la Bretagne peuvent également s'apprécier à Paris

Depuis 25 ans à Paris

Ty Breiz vous fait déguster ses crêpes et salades à la commande

52, boulevard de Vaugirard - 75015 PARIS
Tél. 43 20 83 72 - Fermé le dimanche
Métro : Pasteur & Montparnasse

Sur présentation de ce journal Ty Breiz, vous offre un air breton

Seul depuis 1969

armor
magazine

Directeur - fondateur YANN POILLET présente chaque mois

L'ESSENTIEL DE LA VIE EN BRETAGNE

Le n° : 28 F - Abonnement 1 an : 250 F spécimen sur simple demande

B.P. 419 - 22404 LAMBALLE Cedex
Tél. 96 31 20 37 - Fax 96 31 22 12

PORTRAITS BRETONS

POLTREDOÙ BREIZHAT

François-Alexis Rio

Le Breton qui fut à l'origine des relations interceltiques à l'époque moderne

par Bernard Le Nail



Les relations entre les six pays celtiques sont devenues aujourd'hui très intenses et c'est par dizaines de milliers que des Bretons se rendent chaque année en Cornouailles, en Ecosse, au Pays de Galles, en Irlande et, en moins grand nombre, dans l'île de Man. Plus de 150 jumelages existent déjà entre des communes bretonnes et des communes de pays celtiques d'Outre-Manche. De nombreux festivals interceltiques se sont créés et développés depuis quelques années, celui de Lorient restant le plus important. Diverses organisations travaillent au resserriment des liens entre les six pays : Congrès celtique international, Ligue celtique, Congrès des études celtiques, Association du cinéma et de la télévision des pays celtiques, etc. Des publications interceltiques ont vu le jour, parfois depuis de nombreuses années déjà. Garn, organe de la Ligue celtique, Celtic Pen, consacré à la littérature des six pays celtiques, etc. Tout ceci paraît aller de soi aujourd'hui et on a presque oublié que pendant des siècles, du fait de leur situation politique, de leur domination par d'autres États, l'Angleterre et la France, du fait aussi de la réforme protestante au XVI^e siècle, les relations entre ces six pays se sont interrompues, en particulier sur le plan culturel.

C'est à partir du XVIII^e siècle et plus particulièrement du XIX^e siècle, grâce aux travaux des linguistes et philologues, notamment germaniques, que l'on a repris conscience de l'étroite parenté qui existait entre les six pays celtiques. Ce sentiment, qui ne touchait que certains milieux lettrés et non pas, comme aujourd'hui, toute la population, restait assez théorique. Les intellectuels des divers pays celtiques n'avaient pas de relations entre eux. La première véritable rencontre interceltique des temps modernes date de 1838 et elle eut lieu à l'initiative d'un Breton, François-Alexis Rio, dont on fête cette année le bicentenaire de la naissance.

Un petit orphelin devenu brillant intellectuel

François-Alexis Rio est né en effet à Port-Louis le 20 mai 1797. Ses ancêtres paternels étaient passés à Landaul et son père, Marc Rio, qui avait été un combattant chouan, avait épousé une jeune fille originaire de l'île d'Arz, dans le golfe du Morbihan, dont le père, Joseph Dréan, capitaine au long cours, était mort en mer. Nommé officier municipal dans l'île d'Arz, Marc Rio y mourut en juin 1803, laissant une veuve avec trois orphelins. La jeune femme revint vivre auprès de sa belle-mère dans son île natale au début de 1804 et c'est là que François-Alexis, l'aîné, passa toute son enfance avant d'être envoyé en 1811 au collège Saint-Yves de Vannes. En dépit de conditions matérielles très difficiles, il fit de solides études qui ne furent interrompues que lors des Cent-jours, en 1815, par l'engagement du jeune homme dans la "Petite chouannerie", ce qui lui valut d'être décoré de la Légion d'Honneur en 1816, à 18 ans et demi !

À la rentrée de 1816, François Rio devint professeur d'humanités au collège de Vannes où il avait quitté comme élève quelques mois plus tôt. À l'île d'Arz où il passait toutes ses vacances, il se lia d'amitié avec un capitaine qui était resté prisonnier en Angleterre jusqu'en 1814 et avec lui, il étudia la langue et la littérature anglaises. À l'aise en breton comme en français, François Rio allait par la suite, outre l'anglais, parler couramment l'allemand et l'italien et être aussi un brillant helléniste et un éminent latiniste.

En 1819, désireux de poursuivre ses études, il se rendit à Paris et en 1821, il obtint l'agrégation d'histoire. Nommé à Tours puis à Douai, il devint ensuite professeur d'histoire à Paris au lycée Louis le Grand et se lia bientôt d'amitié avec de nombreux intellectuels, dont Chateaubriand, Lamennais et Montalembert. Il se lia d'amitié aussi avec le comte de la Ferronnays (dont un petit-fils devait être plus tard président du conseil général de Loire-Inférieure), ministre des Affaires étrangères, qui l'appela auprès de lui. Le comte ayant démissionné en 1828, fut nommé ambassadeur de France à Rome où François-Alexis Rio l'accompagna et séjourna avant de partir pour l'Allemagne où il demeura durant cinq mois, fréquentant plusieurs philosophes, membres de l'école de Munich.

Coup de foudre pour le Pays de Galles et pour une charmante Galloise

À Rome, le jeune intellectuel fit la connaissance de la femme de l'ambassadeur de Prusse, Lady Bunsen, qui était Galloise et aimait profondément son pays et sa culture. C'est à son contact qu'il prit conscience de l'étroite parenté existant entre la culture bretonne et la culture galloise. Durant de nombreuses soirées, le salon de l'ambassadeur de Prusse à Rome résonna de chants populaires bretons dont Rio possédait un riche répertoire, et de chants traditionnels gallois interprétés par Frances Bunsen. Cette dernière n'eut aucun mal à convaincre Rio de se rendre au Pays de Galles pour y apprendre le gallois et comparer cette langue au breton.

Le 10 mai 1832, Frances écrivit à sa mère, Mrs Waddington, pour lui demander d'accueillir son ami breton. C'est au début de 1833 que Rio partit pour le Pays de Galles, où il fut accueilli à bras ouverts, à Llanover. La famille Llanover semble n'avoir apprécié que très modérément le penchant de François-Alexis Rio à déclamer des poèmes en breton et à interpréter des chants traditionnels de son pays mais une des filles de la famille, Apollonia, et lui tombèrent amoureux. Cette idylle ne souleva pas beaucoup d'enthousiasme dans la famille qui aurait préféré un mariage avec un jeune homme riche et appartenant à la noblesse. Rio retourna en France, le cœur triste, mais à la fin de 1833, il reçut une lettre de Frances Bunsen lui demandant instamment de retourner au Pays de Galles. Sa cause l'avait emporté et il ne tarda pas à épouser sa chère Apollonia.

Les jeunes époux partirent ensuite faire un grand voyage de plusieurs mois à travers l'Europe puis retournèrent au Pays de Galles, à Llanarth.

(à suivre)

Bernard Le Nail

Prochain article : François-Alexis Rio (suite), L'Etsteddfod d'Abercromby, première rencontre interceltique des temps modernes.

LES "SAINT-YVES" DU MONDE

AR "GOUELIÒÙ SANT-ERWAN" ER BED

L'année 1997 est celle du 650^e anniversaire de la canonisation de "An Aotroun Sant-Erwan". Un grand mouvement de concertation s'ébauche dans le monde de l'émigration bretonne pour donner un éclat particulier aux "fêtes de la Saint-Yves" dans un esprit de développement de la solidarité bretonne. Par effet de synergie, ces commémorations simultanées permettront de mettre en lumière la culture de la Bretagne et contribueront à sa promotion économique dans le monde entier.



Paris

Samedi 17 et Dimanche 18 Mai
Kendalc'h Ile-de-France. Grande Fête de la Saint-Yves. Eliminatoire de danse pour le Championnat National de Guingamp.
Rens. Guenn Morvan : 01 43 20 84 60.

Rome

Du Jeudi 15 mai au lundi 19 mai.
15 : Messe à Sainte-Anne du Vatican
16 : Conférence sur S-Yves par André Ymber.
17 : Musique, danses et poésie bretonnes (Palais Farnèse)
18 : Ambade au Saint-Père, spectacle traditionnel « et réception à la Villa Bonaparte (Ambassade de France au Vatican).
19 : Grand messe à l'église S-Yves des Bretons à Rome.

Dans cette rubrique des "Saint-Yves du Monde", nous présentons le programme des manifestations organisées dans le monde. Leur succès constitue un objectif majeur pour Horizons Bretons. La Saint-Yves doit jouer pour les Bretons dispersés dans le monde, le même rôle que la Saint-Patrick pour les Irlandais ! Horizons Bretons en fera la promotion et envisage de mettre en place un multiplex entre les villes du monde où les Bretons sont nombreux... et dynamiques.

On peut déjà signaler, outre les informations encadrées ci-dessus, que les Bretons du Havre donneront un lustre accru à leur Saint-Yves, qu'il est de même pour les Bretons de Montréal et que Paris ne sera pas en reste.

Nous proposons à tous les organisateurs de manifestations pour la Saint-Yves de nous faire connaître leur programme afin que nous puissions en faire le meilleur écho. Voici un bel exemple où le succès des initiatives particulières assure la promotion de tous !
Da bep bini da labourat evit maad un boll !

Eric Plancezza Le Page

Parc et château de Trévarez

NOËLS DU MONDE

Jusqu'au 12 janvier 1997
Tous les jours de 13 h 30 à 18 h 00

Plus de 150 nouvelles crèches et nativités, des décors inédits

ÉVÈNEMENT ! 80 crèches du QUÉBEC

29520 SAINT GOAZEC
près de Châteauneuf du Faou
02 98 26 82 79

NUMISMATIQUE BRETONNE

MONEIZONIEZH BREIZHEK

Les monnaies gauloises armoricaines en or massif et en or allié

Voilà bien l'un des secteurs les plus passionnants de notre numismatique : les zones d'ombre y sont immenses, mais c'est maintenant que les chercheurs font de grands pas et il est étonnant d'assister à cette aventure et à ces découvertes.

Nous avons arbitrairement découpé le monnayage armoricain en deux ensembles : l'or et l'argent allié (1). Sans pouvoir affirmer que, selon les peuples, ces deux métaux ne se sont pas utilisés au même moment, on a coutume de placer les séries en or à l'origine du monnayage gaulois, tandis que l'argent allié, est, lui, plus proche des campagnes de César. Dans tous les cas la modestie s'impose au chercheur, et les affirmations gratuites du celtomanie peuvent se trouver balayées demain par une simple trouvaille. Qui voit sur telle monnaie d'or une tête de poulain sous une jument, et en conclut que c'est là un hymne celtique à la fécondité, sera démenti par la découverte d'un exemplaire plus complet sur lequel ce qu'il prenait pour une tête de poulain se révélera être... un oiseau.

Le monnayage gaulois passe pour avoir été importé par des mercenaires payés en *statères* grecs de Philippe II de Macédoine (359-336 avant J.C.). Ces types monétaires en or ont plu aux Gaulois, qui les ont d'abord imités assez fidèlement, puis, à partir du modèle, auraient laissé s'exprimer leur créativité celtique selon un génie différencié suivant les peuples.

En Armorique, c'est donc le *statère* d'or de Philippe II qui semble le premier modèle monétaire.



On y voit : au droit, une tête d'Apollon ; au revers, un bige ou galop conduit par un aurige ; au-dessous, en grec : "Philippon". Quelques rares *statères* retrouvés en Gaule, et plus particulièrement en Armorique, sont inspirés directement de cette pièce.

Il est difficile de dater l'apparition de la monnaie en Armorique : des chercheurs se hasardent à parler du III^e siècle avant notre ère... Les premières monnaies sont en or massif plus allié. Les Armoricains ne pratiquent que le *statère* et le *quart de statère*. Le *statère ancien* pèse encore plus de 6 grammes. De cette période, on retiendra

le quart de *statère* dit "BV 6721", propre à la région d'Ancenis dont voici la représentation (2).



La période qui suit, peut-être le premier tiers du premier siècle avant notre ère, est l'une des plus riches mais des plus obscures à déchiffrer.

On supposait généralement, d'après des cartes bien postérieures et sujettes à caution, l'Armorique peuplée à l'Ouest par les Osismes, au Sud

par les Vénètes, Namnètes et Pictones, au Nord par les Coriosolites (autour d'Alet - Saint Servan) et les Riedones (Rennes). Les Uelletes (Cotentin), Abringates (Avranches), Aulerques Diablintes (Mayenne), Andecaves (Anjou) et Ambalirates (Mauges) bordèrent l'ensemble. Mais les fragments d'information contemporains, ce que nous savons de César, sont-ils suffisants pour attribuer aisément un territoire à un peuple ? Les peuples gaulois migrèrent : ce fut même le prétexte de la guerre des Gaules. Peut-on dire que les Namnètes ou les Vénètes ont occupé le même territoire pendant toute la période que nous étudions ? On le voit, les chercheurs déploient plus de prudence au XV^e siècle qu'au XIX^e. Les érudits n'assignent pas de certitude. D'autant que César cite des noms de peuples que l'on ne sait pas encore situer, comme les Estuviens.

Quoiqu'il en soit, les peuples armoricains ont édifié des systèmes monétaires distincts, par les types monétaires, par les poids et par le métal allié utilisé.

Daniel Carion

(1) On parle d'argent allié ou d'or allié pour désigner des allages d'argent ou d'or par opposition à l'argent ou l'or massif.
(2) D'après l'état des monnaies gauloises, *l'Heure de la Tour* "BV 6721" signifie que la pièce est répertoriée sous le n° 6721 au cabinet des médailles de la Bibliothèque Nationale.

CULTURE BRETONNE

ET DÉVELOPPEMENT

SEVENADUR BREIZHEK HA DIORROADUR.

Après la fin d'un cycle culturel long, celle de l'économisme comme modèle de développement, le requiem de l'Etat-Nation, voici le quatrième des "sept points clefs de la renaissance bretonne".

4. Les formes nouvelles de tension dans le village global

Nous disposons d'un avantage que personne encore ne mentionne dans le marketing international : nous sommes la région de France qui a le moins de crimes, le moins de vols, d'absentéisme, de dégradations, de sabotages dans les usines. Nous sommes encore la région qui a le plus d'âme au travail et c'est un argument important pour demain. Donc, nous ne sommes pas trop touchés par cette guerre permanente en temps de paix qui caracté-

rise de plus en plus les sociétés développées, notamment les Etats-Unis. Le modèle américain est en train de pénétrer à une vitesse "grand V" par le Sud et par l'Est de l'Europe. L'Allemagne est particulièrement touchée par les migrations violentes de l'Est. Le Sud l'est aussi, notamment le Sud de l'Espagne et le Sud de l'Italie. Nous sommes à l'abri. Il faut conserver cet avantage distinctif.

Joseph Le Biban

Toute l'équipe
d'Horizons Bretons
souhaite une bonne année
à ses annonceurs et les
remercie de leur fidélité !

Des Vœux du Nouvel an de 1917...

Fletoñ a vloavezh nevez 1917

*"Me soubet deoc'h ur bloavezh mat
Gant kig ha silzig war ar plad.
Kafe tomm war gorn an oaled,
Gant dienn tev evit ar merc'bed.
Krapouezb gwinizb komzezed,
Ha kougnac fin deoc'h paotred.
Mouniz groz evit ar bugale,
bonbonioù koant a volontez.
Amann bep sizhun, leizb ar ribod.
Arc'bant da ruilh en bo chakod,
Loened lart da gargañ pep kroun,
Ur penn-moc'h lart bep miz pe zaou.
Clistr o tiriñ er varrikenn.
Nevez amzer, bleuñ er vrankenn.
Heol skedus war bor parkeier,
Glizb pemidik en bor foenneier.
Kaol pomp ha pour en bo chardin,
Parkajoù melchon pe irvin,
Tan da dommañ pa zeuio ar goañv,
Eost founnuz e-kerz an hañv,
Eus ar gwellañ amezeien.
An trec'h war bon enebourien,
Pep kleved pell deus bo ti,
Bennoz Doue war bep hini,
Chañs vat d'ho tud a zo soudarded,
Ma zeuin d'ar gêr evit bepred,
Nerz kalon e-pad ar brezel,
Bubez eurus, marv santel,
Bolontez Doue dez ba noz
Ha deomp boll gloar er baradoz".*

"Je vous souhaite une bonne année, Avec de la viande et de la saucisse sur l'assiette. Du café chaud au coin de l'âtre. Avec de la grosse crème pour les femmes Des crêpes de froment ! Commères ! Et du bon cognac pour vous les hommes ! Beaucoup de pièces de monnaie pour les enfants Et des bonbons en veux-tu, en voilà ! Du beurre chaque semaine plein la baratte, Et de l'argent plein votre poche. De bêtes grasses pour remplir chaque crèche. Et un cochon gras tous les mois ou deux. Du bon cidre se bonifiant dans la barrique. Au printemps des fleurs sur les branches Du soleil à profusion sur vos champs, Et une rose royale sur vos prairies. Des choux-pommes et des poireaux dans votre jardin Des champs de trèfle et de navets Du feu pour réchauffer quand viendra l'hiver. Une moisson abondante en plein été. Grâce à nos meilleurs voisins La victoire sur nos ennemis Que tout mal demeure loin de chez vous La bénédiction de Dieu sur chacun Bonne chance aux vôtres qui sont soldats Qu'ils rentrent définitivement à la maison Haut les cœurs pendant la guerre Joyeuse vie ! Sainte mort ! Que la volonté de Dieu soit faite nuit et jour. Et à nous tous ! Gloire au paradis !"

Ces vœux ont une histoire

Il y a 80 ans, en 1917, un hebdomadaire du Finistère, Le "Progrès du Finistère" faisait paraître ces vœux de Nouvel An. Un artilleur permissionnaire les trouva à son goût, maladroitement les découpa et glissa le document dans son carnet de route, puis plus tard dans son portefeuille. Il devait rentrer sain et sauf de la "der des ders" de même que ses cinq frères. Pendant 30 ans, il fut caharrier à Quimper, aimable et fort connu. Il décéda en 1953. Quelle ne fut pas l'émotion de son épouse et de ses enfants de trouver cette relique, jannée par le temps, et dont ils ignoraient l'existence. Ses deux enfants, à l'occasion de ce 80^e anniversaire offrent leurs vœux aux quelques survivants — le dernier carré des poilus — et à leurs familles. Ce n'était rien qu'un bout de papier mais qui a dû lui réchauffer le cœur. *Bez' e oa netra nemet un tamm paper, adtommet eo bet e galon gantañ moarvat !*
Corentin Ollivier Président de S.O.S. Vitreaux Cathédrale de Quimper

CÔTÉ LIVRES

E-BARZH AL LEVRIÒÙ

A l'Ouest, Jean-Edern

Histoires de Bretagne
Textes réunis par Jérôme Leroy
Sortilèges 372 p., 135 F

Le XIX^e siècle a valu à la Bretagne des descriptions aussi sombres que celles de Michelet. "Pauvre et dure Bretagne... La nature est atroce. L'homme est atroce..." "La rivière sale et fétide d'Auray..." "Saint-Malo, laid et sinistre, de plus, quelque chose de bizarre..." et autres "Ainée de la monarchie, la province celtique..."

Si vous y êtes allergique, sautez directement à la page 142, où Jean-Edern Hallier se montre drôlement bon écrivain et, ce qui est plus rare, fin amoureux du pays de ses origines. Puis remontez au texte précédent, gracieux et délicat, de Jean-René Inguenien, savoureux celui d'Henri Vincenot, Bourguignon talentueux et pas intégriste, saluez comme il se doit les maîtres - Chateaubriand, Pierre-Jakez Hélias, Michel Mohr, Henri Quéffelec, Renan - et l'élegant Paul Morand, dans leurs œuvres ! Apprenez ou réapprenez les vers trop méconnus de Max Jacob ou de Tristan Corbière, mais ne référez pas ce livre sans avoir fait connaissance d'auteurs très anciens et captivants - Chrétiens de Troes, Geoffroy de Monmouth, et deux anonymes "Le chevalier à l'épée" et "Le mirage de l'autre Iseult".

Jérôme Leroy, responsable de ce recueil, a tenté de réunir des "histoires" complètes, suggérant qu'il est possible de les raconter. Alors, jetez aussi un œil sur le *Le Braz*, guère moins finibère mais plus traditionnel que le Michelet.

Frissons garantis...

Herri Le Moal

Morwenna Jenkin

Ar Varzhoniezh kembraek 1902-1986
La poésie galloise (éditions Al Lann - 204 pages)

On peut considérer la parution d'un tel ouvrage, somme d'une très large erudition, de 80 ans et d'une irremplaçable finitude, comme un événement, et cela d'autant plus qu'il s'agit de nous faire connaître en notre langue la production contemporaine de la poésie, cette forme suprême de la littérature, de la nation-sœur galloise.

J'ai toujours déploré que l'osmose ne soit pas plus profonde entre deux aspects d'une même culture. Non seulement en ce qui concerne notre production littéraire proprement dite, soumise forcément à des influences différentes, mais également dans le domaine de la création de ces termes nouveaux dont le besoin se fait sentir avec l'évolution de la vie moderne. Ne peut-on réaliser pour les peuples celtes, et britanniques en particulier, cette banque de mots sur le modèle de ce qui a été fait pour les langues scandinaves ? Ne peut-on privilégier en breton l'adoption de mots gallois plutôt que la réalisation de néologismes, parfois heureux, mais souvent opaques, avec des racines anciennes souvent disparues ? Car c'est de l'autre côté de la mer que cette Cambrie est restée, à travers les âges, le dépositaire d'un trésor commun dont nous avons notre part.

C'est aussi un bonheur de penser que cette galloise, *Morwenna Jenkin*, bretonne il est vrai de cœur et d'adoption, nous présente dans notre langue, avec tant de descriptif, ces poètes les plus récents de son pays. Elle les a choisis pour nous comme particulièrement significatifs et, il faut bien l'avouer, nous ne les connaissons guère, à l'exception de quelques figures de proie...

Car c'est d'abord par la connaissance de cette autre moitié de nous-mêmes qu'est le Pays de Galles, même si nous avons suivi longtemps des chemins dissimilaires, que nous pourrions pour-

suivre notre voie de façon authentique, ainsi que l'expriment *TS Ehad* et *Rogars Henon*, entre le retour aux principes de notre identité et une ouverture toujours plus large sur le vaste monde.

Toujours est-il que cet ouvrage, d'une écriture et d'une structure impeccable, simple, lumineux et précis, orné d'excellentes photographies de chacun des auteurs étudiés, qui nous entourent désormais comme un cercle d'amis, ne peut que nous inciter à mieux nous familiariser avec cet autre visage de notre commun héritage.

Yann Bouessel du Bourg

7^e Festival du Livre en Bretagne de Carhaix

Une nouvelle édition du festival du livre en Bretagne, organisé par le centre culturel Breton "EGN" de Carhaix-Plouguer, Finistère, sous l'égide de l'Institut Culturel de Bretagne et de l'Association des Editeurs de Bretagne s'est tenue les 26 et 27 octobre dernier.

Après "le conte" en 1995, c'est l'Irlande qui était cette année à l'honneur. A travers diverses animations (débat, conférences, cinéma), ce thème a permis de mieux comprendre ce pays, notamment son désir de retrouver la paix.

Sous l'immense chapiteau de la place du Champ de Foire, les visiteurs ont pu flâner deux jours durant entre les stands débordants de livres. Plus de 60 exposants, et quelque 200 écrivains, des associations culturelles, des illustrateurs... ont permis aux 6 000 visiteurs de découvrir toutes les nouveautés de l'édition consacrée à la Bretagne. Plus de 1 200 ouvrages sortent tous les ans en Bretagne, dont 10 % sont écrits en breton.

Cette manifestation où les contacts entre les visiteurs et les auteurs sont faciles, nombreux et conviviaux est devenu un événement incontournable de l'édition en Bretagne.

CÔTÉ MUSIQUE

O SELAUO HOR SONEREZH

Les meilleures ventes d'œuvres bretonnes
Ar re vuiañ gwerzhet...

Ce "hit parade" de ventes de livres et de disques pour le mois de décembre a été établi par les magazines "Ar Bed Keltiek" de Quimper et Brest, les "Coop Breizh" de Paris, Rennes et Spezet et la Librairie "Mer et Bretagne-Beaufort" de Nantes.

Livres | Levrioù

1. La Sanguine

Glenmor

2. Bretagne, images et histoire

A. Croix

3. Musique bretonne

Histoire des sonneurs de tradition

Collectif - Le Chasse-Maree-ArMen

4. Carnets de route

Yann-Fañch Kemener

5. Blez an holen

Filip Dilla

6. Toute l'histoire de la Bretagne

Collectif - Ed. Skol Vreizh

7. Nantes et la Bretagne

Collectif - Ed. Skol Vreizh

8. Arree, l'archange et le dragon

B. Galaron, P. Le Gallou et J.B. Grison

9. Les navigateurs de myrthine

Gilles Servat

10. Le miracle breton

Yannick Le Bourdonnec

Disques | Pladennoù

1. Yann-Fañch Kemener

L'exil

2. Glaz

Helen ar Bed

3. Manguesses d'oreilles

Plaignons les coureurs de la nuit

4. Bleizi ruz

Celtic trip

5. Glenmor

Ouvrez les portes de la nuit

6. G. Lomenec'h

Musiques au temps des Ducs de Bretagne

7. Kern

Ehannañ gwechall

8. Annie Ebrer

Dibenn

9. Heol-Loar

Dremmell

10. Les ours du Scorf

La maison des bisous

L'Orgue de Carhaix

Inauguré en septembre dernier, le nouvel orgue est le fruit du travail de l'association "les amis de l'Orgue" qui y travaillait depuis cinq ans.

Entièrement construit en Finistère par le jeune facteur Henri Cail de Plouzévédé, l'instrument comporte 1143 tuyaux formant 19 registres de facture française classique.

Le financement a été assuré par le Conseil général du Finistère, la Municipalité, la paroisse de Carhaix et par des sponsors et des donateurs particuliers.

Lors de son inauguration, la bénédiction de l'orgue fut suivie d'un concert magistralement exécuté par J.C. Abilizer, titulaire de l'orgue historique de la cathédrale St-Christophe de Belfort dans une église comble.

Stefan



Karen Matheson

The dreaming season

SA VOIX EST UN RÊVE. C'est la chanteuse du groupe écossais Capercaillie qui a participé à "l'Héritage des Celtes" de Dan ar Braz. Rappeler-vous "Ailein Duinn" sur l'album réalisé en public : une pure merveille !

Elle sort maintenant son premier disque solo. Elle y alterne des ballades en gaélique et en anglais. La voix est magique de pureté et d'émotion, les orchestres magnifiques. Les climats sonores flirtent tantôt avec la "country", tantôt avec le "new age", mais les plus beaux morceaux sont les plus traditionnels, malheureusement peu nombreux. Espérons que ce disque très varié donnera à cette chanteuse exceptionnelle la place qu'elle mérite dans le cœur d'un public toujours plus vaste : la première.

Herri-Charlez

Roland Brou

"Trois garçons du lion d'or"

Ces dernières années ont mis en valeur les voix de Bretagne qui sont peu à peu devenues synonymes de voix de Basse-Bretagne. Il était temps de réajuster le tir en rappelant qu'il existait des interprètes de qualité chantant en gallo des chants de Haute-Bretagne.

Roland Brou nous le prouve en nous offrant au travers de cet enregistrement un répertoire de treize chants et complaintes dont la finesse et la beauté sont, je vous le conseille, à savourer !

Stefan



Pour les fêtes !

Offrez 12 mois de Bretagne à vos parents et amis éloignés du Pays !

Offrez un abonnement à Horizons Bretons !

CONDITIONS D'ABONNEMENT

Pris des mandats 2011 - 10 mandats par an

France - 1 an 160 F 2 ans 250 F

Europe - 1 an 200 F 2 ans 350 F

Monde - 1 an 240 F 2 ans 400 F

Scandinavie - 1 an 250 F 2 ans 400 F

Pour les "relations nombreuses"... jusqu'au 31 janvier 1997 : 20 % de remise à partir de 3 abonnements.



Coop Breizh

10, rue du Maine, 75014 Paris.
Tél : 01 43 20 84 60 Fax 01 43 21 99 22
Métro : Montparnasse - Edgar Quinet - Gaîté

Ouvert
le lundi de 14 h à 18 h 45,
du mardi au samedi de 10 h à 13 h
et de 14 h à 18 h 45,
le samedi fermeture des portes à 18 h 30.



La chaîne de base des trésors culturels de Bretagne et des pays celtiques

GASTRONOMIE

BOUEDONIEZH BREIZH

par *Christiane M.J. Kerboul - Vilbon*

RÔTI DE CHEVREUIL AUX FRUITS ROUGES

Mets séduisant, le chevreuil à la chair fondante et parfumée peut parer, pour notre plus grand plaisir, une table de fête ou de réveillon. On peut choisir une gigote (ou cuisiner qui se traite comme un gigot), ou un rôti : on en trouve maintenant dans le commerce parés et prêts à cuire. Mais, dans l'un et l'autre cas, sa chair tendre qui se déguste rosée, demande toujours le même temps de cuisson : quinze minutes par livre. On peut le faire cuire au four ou au poëlon ; la première manière est plus simple, la deuxième demande plus

de surveillance, mais l'on peut aisément retourner la viande et l'arroser, aussi cette méthode donnera-t-elle un résultat plus savoureux.

Je vous propose aujourd'hui une recette aux fruits des bois et fruits rouges ; cette sauce d'accompagnement, à la belle couleur rouge sombre et à la saveur à la fois douce et légèrement acidulée, s'accorde à merveille avec la chair du chevreuil. Elle est rapide et facile à préparer.

Ingédients :

• Pour le rôti : un rôti de chevreuil bardé (ou une gigote), un verre à liqueur de pommeau, un filet de

vinaigre de framboise, sel de Guérande et fleur de thym.

• Pour la sauce : un demi-litre de bon vin rouge, 250 g de grains de cassis, 250 g de myrtilles, 250 g de framboises (fraîches ou congelées), 2 zestes de citron ou d'orange, 100 g de sucre et 200 g de beurre.

Préparation du rôti :

• Badigeonner la viande de beurre fondu, saler, parsemer de fleurs de thym et arroser d'un petit verre de pommeau et d'un très léger filet de vinaigre de framboise.

• Faire cuire à four chaud ou au poëlon avec une grosse noisette de beurre. Compter 15 mn par livre et arroser fréquemment.

• A la fin de la cuisson, mettre le rôti dans un plat et l'entourer d'une feuille de papier aluminium. Laisser la viande se reposer pendant au moins 10 mn avant de servir.

Préparation de la sauce

• Faire mijoter à petits bouillons pendant 1/4 h dans une casserole le vin rouge, les zestes d'orange et de citron et les 100 g de sucre.

• Ajouter les fruits rouges, après en avoir réservé 50 g environ de chaque catégorie pour la décoration. Faire cuire doucement environ 10 mn et passer au tamis en pressant bien les fruits pour en extraire les sucs.

• Faire réduire de moitié et incorporer peu à peu, à feu très doux, le beurre débluté en petits morceaux sans cesser de battre au fouet comme pour un beurre blanc.

Dressage

• Sur le plat de service chaud disposer au centre le rôti, napper de sauce tout autour et disposer les fruits réservés en garniture. Verser le reste de la sauce dans une saucière chaude et servir à part.


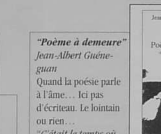
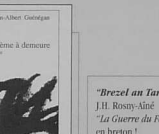
• Vous pouvez choisir comme accompagnement une classique purée de marrons ou une poêlée de champignons des bois sautés au beurre, à l'ail et au persil.

• Un bon Bordelais ou un Chânon à la belle robe sombre sera en harmonie avec ce mets délicieux.

CMJ

Tous droits réservés

VOTRE BOUTIQUE BRETONNE HO STAL BREIZHEK

 <p>"Doigneau - 1865-1954" peintre du littoral par Roman Petrucci Magnifique album d'art, avec de très nombreuses reproductions en couleur des œuvres de l'artiste. Ed. Chasse-Marée/ArMen Nombres illustrations Prix : 490 F ttc (450 + 40 de port)</p>	 <p>"Poème à demeure" Jean-Albert Guéne-guan Quand la poésie parle à l'âme... Ici pas d'écréciau, le lointain ou rien... "C'était le temps où les oiseaux de Bretagne apaisés d'un regard à bout de souffle étaient une île pour les rieux silences." Pays, visage intemporel, inécouté des plaines chebives et des crois implorantes. C'est la mer attendue, bémis des ritages qui fait changer de cap à la réverie. (extraits) Auto édition Prix : 115 F ttc (100 + 15 de port).</p>	 <p>"Brezel an Tan" J.H. Rosny-Aliné "La Guerre du Feu" en breton ! Traduction par Marcel Keravec de cette épopée de la préhistoire dont fut tiré le film de Jean-Jacques Annaud. Magnifiquement illustré par les reproductions en couleur des dessins de Jean Châze qui avaient si bien suscité rêves et évasion lors de nos lectures adhésives. Incontournable, que nous lisions ou non le breton ! Ed. Mouladurion Hor Veb Prix : 132 F ttc (120 + 12 de port). Franco pour 2 livres.</p>
---	--	---

BON DE COMMANDE & BULLETIN DE SOUSCRIPTION (à découper ou à photocopier)

Nom : Prénom :

Adresse :

Je désire recevoir : "Brezel an Tan" "Poème à demeure"

"Doigneau - 1865-1954" Peintre du littoral

Je joins la somme de F par chèque bancaire par chèque postal

Pour ces ouvrages, passez vos commandes au Journal, joindre chèque à 106 rue de la Côte du Moulin - 78620 L'Etang la ville

INTERNET
SUR INTERNET
E-MAIL : aviez@leazur.fr
WEB : http://www.leazur.fr/~aviez/obe/

Université d'Été de Bretagne
5, rue Pasteur, 35100 Lorient
Tél. (33) 02 97 64 19 90
Fax (33) 02 97 64 20 45
E-MAIL : univ@leazur.fr WEB : http://www.leazur.fr/~univ/leud/

SOS Vitraux
de la Cathédrale de Quimper
Renseignements :
Corentin Ollivier Tél. 02 98 55 63 92

Vikres Bretonnes
Tanelor
Bernard Lancelot
Brasseur depuis 1990
Mairie de Guemennak, 56120 St-Servan sur Oue

Ar bed Keltiek
Vente par correspondance de livres et disques celtiques (catalogue à votre disposition)
2, Strad Grallon - 29000 KEMPER
Tél. 98 95 42 82 - Fax 98 95 24 73

Agenda Bretagne 97
Illustré
Légendes des Saints bi-lingue
Editions Rivages

COOP BREIZH LIBRAIRIE
Au cœur de Rennes
Vente au magasin et par correspondance
17, rue de Pontivy - BP 2542 - 35031 RENNES
Tél. 33 - 02 99 79 01 87 - Fax 33 - 02 99 79 43 52

Bretagne des livres
Revue de la Commission Régionale des lettres
éditée par l'Institut Culturel de Bretagne
Institut Culturel de Bretagne
BP 3166 - 35031 RENNES Cedex

festival de Cornouaille QUIMPER
02 98 55 53 53

Un inédit d'Anastole LE BRAS « L'Evêque Audrein »
Le premier roman d'Anastole Le Bras était resté inédit sous forme de volume. 70 ans après la disparition de l'auteur, les éditions AN HERE le mettent à la disposition du public. (120 FF)
An Here
Kempenn - 29480 Le Réveillé Kethone
Tél. 02 98 28 10 37 - Fax 02 98 28 34 74
Catalogue disponible sur demande

Pour vos insertions publicitaires
Horizons Bretons
Tél. 01 41 18 08 80
Fax 01 46 97 91 92

Déclie
COMMUNICATION
01 49 23 77 70

STÉ PERREUXIENNE
Déménagements
Transports spécialisés
28, av. Gabriel-Péri
94170 LE PERREUX
Tél. (1) 43 24 25 61
Fax (1) 48 72 61 02

Kendalc'h Ile de France
Confédération culturelle bretonne
nous propose ses services pour vos fêtes et animations.
Kendalc'h Ile de France vous recommande de prendre contact au minimum un mois avant la date de votre manifestation.
Un seul n° d'appel : 46 64 64 91.

Les Caprices de la Sardine
Un documentaire historique de Patrick Le Bay 32 mn
POIS CHICHE FILMS
21, rue Prof. A. E. Michelin
CP 3719 • 56507 Vannes Cedex

BRASSERIE DES DEUX RIVIERES
1, place de la Madeleine
29600 MORLAIX
Tél. 02 98 63 41 92

COURTIN depuis
CONCARNEAU 1893
ETS Courtin
3, Quai du Moros
Tél. 02 98 97 01 80
Fax 02 98 97 22 57

Adage
Agence de communication bretonne.
Un relais de la Bretagne à Paris
Conférence de presse - Evénements - Edition
14, rue de la Haute-Pierre - 78620 L'Etang la Ville
Tél. (33) 01 41 18 08 08 - Fax (33) 01 46 97 91 92

ARBIOTECH
Au service des Etablissements scolaires
65, rue de Saint-Breac - 35042 RENNES CEDEX
Tél. 99 28 75 40 - Fax 99 28 72 32

PARTENAIRE DE VOS CONQUÊTES
BRETAGNE ETIQUETTES
B.P.314 - 22403 LAMBALLE
Tél. 02 96 31 29 47
Fax 02 96 31 19 45

81, bd Cosman Duranceau
SÉVILLORENT
Tél. 02 97 83 98 08
Fax 02 97 83 22 92
COMPOGRAPH
PUBLICITE EDITION
Votre spécialiste prépresse à Lorient depuis 1988
scan - numérisation haute définition - retouche d'image - montage photo
intégration texte-image - agrègement couleur - halftone PC/MAC
assistance graphique - logos - mise en page - composition

The James Joyce Irish Pub
71 bd Gouvon Saint Cyr
75017 PARIS

Cinémathèque de Bretagne
Gwarez-filmoù
Tél. 02 98 43 38 95
Fax 02 98 43 38 97
(aer'vez komzet brezhoneg ivez)

Diogène productions
02 98 47 94 54

AGENDA

DEIZIADUR

JANVIER

Jusqu'au 12
Jou-en-Jossas (78). Exposition de faïences de Quimper. Musée de la toile de Jouy. Château de l'Églantine, 54 rue Charles de Gaulle.

Samedi 11

Argenteuil (95). 21^e Fest-Noz des Bretons d'Argenteuil avec : *Int. Lagardieries, Iann Breiz, Salle Jean Vilar*. 21 h. Rens. *J.F. Guillo* 01 39 81 54 65.

Versailles (78). *Ag d'Ar Gornigard Widreiz*, Salle Y'ssalles Jeunesse. 15 h. Rens. *René Evin* : 01 34 60 54 50.

Dimanche 12

Colombes (92). AG et galette des rois des Bretons de Colombes. Centre administratif. 14 h 30. Rens. *Jean Logez* : 01 47 82 77 92.

Eaubonne (95). AG des Bretons d'Eaubonne. 14 h. Rens. *Yvette Leclair* : 01 34 16 23 78.

Fresnes (94). Journée d'étude de danse. Kendal'h IdF. Le rond de S-Vincent avec : Gilbert Herveux et Guy Le Barbenchon. Rens. *Guenn Morvan* : 01 43 20 84 60.

Vendredi 17

Paris (75). Grande nuit celtique et Fest-Noz avec *Guennof, Red Cardell, Trio Roland Becker et Moliam, Elysée Montmartre*. 72 bd de Rochechouart (18^e) : 21 h 55 du matin. Rens. 01 44 92 45 45.

Samedi 18

Maisons-Alfort (94). Journée d'étude musicale. Kendal'h IdF. Entretien du matériel de sonneur avec *Alain Loeac* h. Rens. *Guenn Morvan* 01 43 20 84 60.

Les Ulis (91). Fest-Noz avec *Logod dall et Piler Iann*. Salle Boris Vian, place de la Mairie. 21 h.

Dimanche 19

Asnières (92). AG des Bretons d'Asnières. 182, rue du Ménil. 15 h. Rens. *René Boutiller* : 01 47 98 34 86.

Fresnes (94). Journée d'étude de danse. Kendal'h IdF. Danses du Pays de Léon avec M. et Mme Jean-Yves Le Comte. Rens. *Guenn Morvan* : 01 43 20 84 60.

Paris (75). Déjeuner mensuel des Bretons de Loire-Atlantique. Mutualité, rue S-Victor, Paris 5^e. 13 h. Rens. *Gabrielle Simon* : 01 40 10 29 92.

Du samedi 18 au 24 Février

Paris (75). Exposition des œuvres des frères *Bonnec*, peintres orientalis. Galerie d'Art. 102, rue Cambonne (15^e). 15-20 h. Rens. 01 42 73 19 99.



Samedi 25

Huelgoat (29). Journée porte ouverte. Stage de Breton tous niveaux, débats : "Comment apprendre le breton ? *Pwanpañ ?*". Puis Fest-Noz. Centre de formation continue (GAL). Rens. 02 98 99 75 81.

Dimanche 26

Clichy (92). AG et galette des rois des Bretons de Clichy. 5, rue Médéric. Rens. *André Le Foll*. 01 42 70 09 80 le soir.

Fresnes (94). 1^{re} journée d'expression bretonne et 2^e journée de formation culturelle bretonne. Kendal'h IdF. Rens. *Guenn Morvan* : 01 43 20 84 60.

Paris (75). Pot-au-feu des Fougerais de Paris. Brasserie Alsacienne. 48, av du Gal Leclerc (14^e). 12 h. Rens. *Germaine Legouis* : 01 48 97 34 12.

Du mercredi 29 janvier au Dimanche 2 Février
Paris (75). "Espélangues 97". Stand Langue bretonne et *Horizons Bretons*. Grande Halle de la Villette. 211, avenue Jean-Jaurès, Paris 19^e porte de Pantin. Rens. 01 39 90 94 81.

Jeudi 30

Paris (75). Conférence "Anne de Bretagne et l'identité bretonne" par *Louis Melemaec*. Sénat, salle Clémenceau (18 h-20 h). Entrée libre. Pièce d'identité obligatoire. Réservation nécessaire à partir du 2 janvier 97 au 01 43 25 11 90.

FÉVRIER

Samedi 1^{er}

Rueil-Malmaison (92). Banquet des Bretons de Rueil. L'Arrium. 81, rue des Bons Raisins. 20 h. Rens. *Jo Rotzenul* : 01 47 51 35 59.

Savigny-sur-Orge (91). Fest-Noz. Salle des fêtes de la Mairie. 21 h. Rens. 01 69 96 24 28.

Versailles (78). Hôtel de ville Salle Cadoret. Conférence : Quiberon 1795, victoire ou défaite de *Lazare Hoche*, par *Hervé Molac*. 14 h 45. Rens. *Janine Moel*. 01 39 51 98 81.

Dimanche 2

Fresnes (94). Journée d'étude de danse. Kendal'h IdF. Rens. *Guenn Morvan* : 01 43 20 84 60.

Poissy (78). 1^{er} repas chanté. Kendal'h IdF. Repas champêtre - "fritot d'prunes" animé par les convives, chansons de table à boire et à manger, mélodies humoristiques. Rens. 01 43 20 84 60.

Villeneuve-le-Roi (94). Fest-Deiz avec *Follen et Logod dall*. Salle des fêtes Pierre Martin, avenue du docteur Calmette. Rens. 01 45 97 59 53.

Dimanche 9

Argenteuil (95). AG et galette des rois des Bretons d'Argenteuil. Salle Jean Vilar n°2. 15 h. Rens. *J.F. Guillo* : 01 39 81 54 65 ou 01 39 82 11 96.

Samedi 15

Tremblay-en-France (95). Fest-Noz, salle lesive. Femme Gilbert Berger. Rens. 01 48 61 09 85.

Vendredi 21

Paris (75). Fest-Noz mensuel à l'Elysée Montmartre. Rens. 01 44 92 45 45.

Samedi 22

Eaubonne (95). Banquet des Bretons d'Eaubonne. Salle des fêtes de l'Hôtel de Ville. 20 h. Rens. 01 34 16 23 78.

Villejuif (94). Espace congrès Les Essolères, 3 bd Chastenet de Gery. Rens. 01 45 96 11 80.

Dimanche 23

Clichy (92). Déjeuner crêpes. 12 h 30. Rens. *André Le Foll*. 01 42 70 09 80.

Fresnes (94). 2^e journée d'expression bretonne et 3^e journées de formation culturelle bretonne. Kendal'h IdF. Rens. *Guenn Morvan* : 43 20 84 60.

Paris (75). Déjeuner mensuel des Bretons de Loire-Atlantique. Mutualité, rue S-Victor, Paris 5^e. 13 h. Rens. *Gabrielle Simon* : 01 40 10 29 92.

Versailles (78). AG des Bretons de Versailles. Bar de la marine. 36, avenue de Paris. 10 h 30. Rens. *Janine Moel*. 01 39 51 98 81.

MARS

Samedi 1^{er}

Paris (75). AG annuelle Kendal'h IdF. Rens. *Guenn Morvan* : 01 43 20 84 60.

Du mercredi 5 au jeudi 13 Lille (59). Palais Rihour. Salle du Conclave. Exposition de peintures bretonnes.

Dimanche 9

Asnières (92). Grand déjeuner de la Fédération des Bretons de Paris. "Le Carré". 141 quai du Docteur Derboux (près du Pont de Clichy). 11 h 30.

Sartrouville (78). 2^e journée de broderie sur tulle avec *Kateil Jullion*. Kendal'h IdF. Rens. 01 43 20 84 60.

Dimanche 16

Fresnes (94). 3^e journée d'expression bretonne et 4^e journée de formation culturelle bretonne. Kendal'h IdF. Rens. *Guenn Morvan* : 01 43 20 84 60.

Paris (75). AG et repas des Bretons de Loire-Atlantique. Mutualité salle G, 24 rue S-Victor, Paris 5^e. 13 h. Rens. *Gaby Simon* 01 40 10 29 92. ou *Mme Viand* 01 60 48 25 05.

AVRIL

Samedi 5

Lille (59). Grand Fest-Noz de l'Amicale des Bretons du Nord. Halle aux sucres, rue de l'Entrepoit. 21 h. Rens. *Simone Harre*. 03 20 06 95 00.

Paris (75). Déjeuner mensuel des Bretons de Loire-Atlantique. Mutualité, 24 rue S-Victor, Paris 5^e. 13 h. Rens. *Gaby Simon* 01 40 10 29 92. ou *Mme Viand* 01 60 48 25 05.

JUILLET

du lundi 21 au dimanche 27

Dublin (Eire). Congrès Celtique 1997. Université Belfield Dublin 4. sur le thème : "Les médias et le monde celtique". Rens. *Aine Sevilghe*, Bord na Gaeilige, 7 Merrion square, Dublin 2.

MB^e MISSION BRETONNE

Ti ar Vretoned
22, rue Delambre, 75014 Paris.
Rens. 01 43 35 26 41
Répondeur : 01 43 21 99 86
Métro : Vavin ou Edgar-Quinet.

RADIO-PAYS 93.1

Radio associative bilingue. Informations, culture, musique, carrefour des associations, respect et pluralité des expressions.
Radio-Pays. Cap 118. Montrouil Cedex. Tél. 01 48 59 22 12
Fax : 01 48 59 20 78

SALONS ET FÊTES EN BRETAGNE

SALOÑSOÙ HA FESTOÙ E BREIZH

JANVIER

Vendredi 31

Lorient (56). Théâtre en Breton par la troupe "Ar vro Bagad". Au programme : *Ar Mestr*. Rens. 02 98 04 50 06.

FÉVRIER

Jeudi 6

Dinan (22). Au théâtre des Jacobins - L'Orchestre de Bretagne. Rens. 02 96 87 03 11.

Du 8 Février au 31 Mars
Saint-Gozec (29) 4^e salon artistique de Trévarez. Rens. 02 98 26 82 79.

MAI

Vendredi 9

Dinan (22) Théâtre de l'Instant. *Les Noces du reteneur de J.M. Synge*. Rens. 02 96 87 03 11.

JUIN

Courant Juin

Lorient (56). 4^e festival de vidéo amateur. Palais des congrès. Rens. 02 97 64 10 11.

Du lundi 30 Juin au samedi 5 juillet

Rennes (35). "18 Tombées de la Nuit". Festival d'été de Rennes : Arts de la scène. Rens. *Calherine Stucki*. Tél. : 01 45 33 36 11

PETITES ANNONCES

KEMENNOÙ BIHAN

Annonce simple : 150 F. Encadré : 200 F. Photo : + 200 F.

10408

Bretonnans de Paris cherchent correspondants à Toulon et Strasbourg. Tél/Fax : 01 39 58 68 51.

1041

Particulier collectionneur faïences de Quimper, objets de vitrine, faïence Paul Fouillen. Recherche catalogue de l'exposition du bicentenaire des faïences de Quimper. Tél. bureau : 01 40 46 13 97 ou après 19 h. 01 39 60 16 57. Discretéon assurée.

1042

A vendre à Paris, cause retraite.
• 75m² de bureaux (soleil) La Madeleine.
• Studio très calme Bd de Grenelle.
• Bar (murs, fonds et logement), quartier Flaunders.
Faxer au : 02 96 29 60 92



GÉNÉALOGIE

NESAÑDED

Rassemblement familiaux et recherche de descendants

RF 008

L'association "Marie Chopalain" rassemble les descendants de cette Léonarde guillochée sous la Révolution pour avoir caché des prêtres réfractaires. Sur les 1 200 descendants recensés aujourd'hui, 2 600 se sont réunis en août 94 à Plouguing. Contact : *Gabriel Briant* à Lannivoaré (29). Rens. 02 98 84 21 31.

BREST, STAGES DU CENTRE BRETON D'ART POPULAIRE

JANVIER

Samedi 18

• Harpe Celtique par *Guennola Riopars*.
• Violon par *Solange Morvan*.
• Danse par *Jean-Pierre Premel*.

Dimanche 25

• Violon par *Pierick Lemou*.

FÉVRIER

Samedi 1er

• Guitare par *Soig Sibéril*.
• Danse par *M. Chevaller*.

Samedi 15

• Harpe Celtique par *Guennola Riopars*.
• Violon par *Solange Morvan*.
• Danse par *D. Dayou*.

Dimanche 16

• Accordéon diatonique par *Yann-Léa Joly*.

MARS

Samedi 15

• Harpe Celtique par *Guennola Riopars*.
• Guitare par *Soig Sibéril*.
• Danse par *Jean-Claude Colin*.

Dimanche 16

• Accordéon diatonique par *Yann-Faïch Perreche*.

Dimanche 22


• Violon par *Pierick Lemou*.

Centre breton d'art populaire de Brest
5, Rue Marengo, 29200 Brest
Tél. : 02 98 46 05 85.

Forum International de Trévarez

RENCONTRES ECONOMIQUES INTERNATIONALES ET CLUB D'AFFAIRES

Rencontres - Réservations : Forum International de Trévarez
Parc et Château de Trévarez - 93520 St-GAÛTIE - France - Tél. 02 98 26 82 79 - Fax 02 98 26 86 77
avec le soutien du Conseil Régional de Bretagne, du Conseil Général du Finistère, du Crédit Agricole.



Emvod Breizhiz ar Bed

Convention des Bretons du Monde.

.....

Dans le cadre de l'organisation en Bretagne de la convention qui regroupera le maximum de Bretons de tous les pays du monde en l'an 2 000.

Le Comité international E.B.B. lance un appel à tous les lecteurs d'Horizons Bretons connaissant des Bretons habitant à l'étranger pour entrer en contact avec eux.

Le comité international propose la constitution de comités nationaux dont les délégués seront invités à se réunir en pré-convention en Bretagne en 1998.

A renvoyer au journal

Nom et Prénom

Fonction

Adresse

Numéro de Tél. et Fax

Xantia
est un succès automobile français...

... d'ailleurs elle est produite
en Bretagne.



Xantia

